

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 64 (1955)
Heft: 52

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Announces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° 85, Téléphone (061) 348690.

Inserate: Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnements: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. Druck von Birkhäuser AG, Elisabethenstrasse 15. Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

Nr. 52 Basel, den 29. Dezember 1955 Erscheint jeden Donnerstag 64. Jahrgang 64^e année Paraît tous les jeudis Bâle, 29 décembre 1955 N° 52



Swissair-Photo

Ein Gedanke zum Jahreswechsel

Bei Goethe kann man lesen:

«Es ist mit dem Nationalhass ein eigen Ding. Auf den untersten Stufen der Kultur wird man ihn immer am heftigsten und stärksten finden. Es gibt aber eine Stufe, wo er ganz verschwindet und wo man gewissermassen über den Nationen steht, und man ein Glück oder ein Wehe seines Nachbarvolkes empfindet, als wäre es dem eigenen begegnet.»

Dieses Wort bringt dem Nachdenkenden und Nachdenklichen eindrücklich zum Bewusstsein, dass die Kultur oder, besser gesagt, die Unkultur in unserer heutigen Welt an manchen Orten wiederum auf einer untersten Stufe, auf jenem Tiefstand angelangt ist, wo der Nationalhass am leidenschaftlichsten und grössten geschürt wird, und zwar meistens hinter der täuschenden Fassade eines Brechreiz erregenden Koexistenz-Gefasels. Aber auch das andere, wovon Goethe spricht, findet man in unserer Zeit bald da, bald dort, nämlich jene Kulturstufe, wo die Nationen einander suchen wie Menschen, die sich nötig haben und gegenseitig verstehen, ergänzen und lieben wollen.

An der Schwelle zum neuen Jahr wird in uns allen der grosse Wunsch lebendig, dass die Menschheit sich mehr und mehr dazu aufraffe, von der Unkultur des Nationalegoismus zur Kultur der Verständigung emporzusteigen. Denn davon – und nicht von der blossen Furcht vor apokalyptischen Verwüstungen der Atomwaffen – hängt letztlich der Weltfriede ab.

Wo die Kräfte christlich-humaner Gesinnung und Gesittung am Werke sind, macht sich das Völkerverbindende geltend. Die Häresie des Nationalismus aber, die das Gegenteil wahrhaftiger Vaterlandsliebe ist, wuchert überall dort, wo Nihilismus und Atheismus, sei es in kollektivistischer, sei es in individualistischer Prägung,

gegen religiöse Gläubigkeit und Frömmigkeit zu Felde ziehen.

Es stellt sich uns die Frage: Haben wir Zeit zur Pflege jener inneren Gemütsruhe, die das Geheimnis echter Frömmigkeit und damit die Gewähr dafür ist, dass in der Seele das höhere und bessere Streben obsiegt? Wem Lust und Liebe zur Beschaulichkeit noch nicht abhanden gekommen sind, dem wird auch die Zeit zu einer täglichen Viertelstunde der Stille und Sammlung nicht fehlen. Eine kurze Weile der Einkehr als Gegengewicht zu

einer langen Weile der Betrieb-samkeit und Geschäftigkeit!

So mag jeder von uns – gerade im Berufe des Gastgebers – dazu beitragen, dass die Sehnsucht sich erfülle nach Überwindung eines entzweien-den Nationalismus, wie er neuerdings so üppig ins Kraut schießt. Aus Einkehr und Einsicht soll quellen, was den Menschen adelt, die Kultur beseelt und so den wahren Fortschritt der Menschheit verbürgt. Dies sei mein Neujahrswunsch.

Dr. Franz Seiler, Zentralpräsident

A l'unanimité

Les dirigeants de l'Office central suisse du tourisme suivaient avec intérêt les échanges inspirés par le message du Conseil fédéral sur le financement de notre organisme national de propagande touristique.

Ce journal a donné l'essentiel des arguments, avancés et des sommes proposées. Nous n'y reviendrons pas, sinon pour rappeler que la Confédération avait fixé à trois millions par année le total de sa contribution – «subvention», terme généralisé et voué à des sauces et causes multiples, ne convient guère, en l'occurrence – pour les années 1956 à 1960, avec un versement supplémentaire de quatre cent mille francs pour renforcer la propagande touristique aux Etats-Unis, pendant trois ans.

Rappelons que les années précédentes, la part de la Confédération s'était élevée à deux millions et demi par an, plus cinq cent mille francs également annuels pour la contribution variable, qui est maintenant supprimée.

L'adaptation au renchérissement que les milieux officiels ont admis depuis 1939 n'est donc pas proportionnée, mais, et c'est ce qui est réjouissant l'Office national (retour heureux à la

formule qui s'imposait avant la guerre) suisse du tourisme pourra désormais axer son plan de travail sur une période de soixante mois au lieu de douze, avec toute la souplesse voulue.

Dans le milieu de la Société suisse des hôteliers on se réjouira de ce témoignage de confiance accordé par l'Exécutif fédéral, puis par les Conseils législatifs.

Nos lecteurs paient pour savoir ce qu'il en coûte, non seulement de tenir une réputation, mais de la justifier, de la faire valoir, par le canal de l'ONST, au delà des frontières, à portée immédiate ou lointaine.

L'année se compose de douze mois et la saison d'été ou d'hiver en compte moins. L'étalement des vacances ne joue pas encore dans la proportion désirable; des progrès sont annoncés pour les mois de janvier dans quelques stations d'hiver et l'on s'en réjouit tout autant que les bénéficiaires.

Mais revenons au sujet.

Le Conseil fédéral, le tout premier, avait ratifié le message à une très forte majorité. L'exemple venait donc de haut et l'on se sent pressé de rendre ici au Dr Lepori, chef du département fédéral des postes et chemins de fer, le déferent hommage dû à son objectivité et à sa clairvoyance.

Puis ce fut le tour des deux commissions parlementaires, celle du Conseil des Etats et celle du Conseil national qui furent unanimes à recommander aux députés d'accorder les crédits demandés.

Comme ce journal l'a relevé c'est par 34 voix et sans opposition que l'accord fut acquis, en début de session au Conseil des Etats. Pas de discussion, non plus.

Au National, les rapports de MM. Bratschi, socialiste bernois, et Badoux, radical vaudois, ont été suivis le mardi 20 décembre, et approuvés le lendemain, par un vote tout aussi unanime que celui des Etats: 162 voix et pas d'opposition non plus.

C'est tout juste si M. le député Jaquet, libéral conservateur de Bâle-Ville, a émis les considérations que l'on trouvera résumées dans le corps de ce numéro.

Au cours des échanges qui ont précédé – hors du palais fédéral – le vote des deux chambres, nous avons constaté une fois de plus que le grand public a de la peine à s'y retrouver dans la variété d'organes, de groupes et d'associations qui affichent une activité «touristique» avec des bonheurs divers. Le terme est aussi large, dans son acception, que le sujet qu'il embrasse.

Les hôteliers en savent quelque chose, qui sont sollicités de toutes parts, celles qui ont une raison d'être et qui ont fait leurs preuves, et celles dont les intentions sont ... et les actes temporaires.

Nous ne songeons nullement à contester que la grande cause qui nous est chère puisse se passer de concours. Mais, au point où nous en sommes, d'autres bénéficiaires, directs et indirects, de la propagande touristique à caractère officiel doivent en prendre de la graine et s'inspirer, notamment, de l'effort décaissé par les CFF et par les PTT qui porteront à un million et à six cent mille francs, respectivement, leurs versements annuels à l'ONST.

Ne citons personne. Certaines activités admettent que les apports de touristes étrangers dans leur chiffre d'affaires ne sont point négligeables, mais leurs démonstrations restent platoniques sur le plan national.

Il faudra y revenir, donner des précisions. Nous n'avons pas toujours affaire à des ingrats. Nous devons, très simplement, leur fournir l'occasion de témoigner de leur gratitude. Pas celle que La Rochefoucauld a définie ainsi: «Une secrète envie de recevoir de plus grands bienfaits.»

En attendant, disons notre grande satisfaction de pouvoir saluer le témoignage unanime des mandataires du peuple, exerçant dans le pays des professions diverses et appelés à se pencher sur des problèmes de tous calibres.

La cause de la propagande touristique confiée à l'ONST a été entendue sous la coupole fédérale et l'écho en sera sympathiquement accueilli dans les milieux hôteliers, comme dans ceux des transports, des thermes, des cliniques et des écoles privées – pour ne rien dire d'autres bénéficiaires surgissant entre les lignes.

C'est une belle année qui s'annonce! Travel

Guter Ausklang

Die nationale Werbung eine nationale Aufgabe!

In der Dezembersession der eidgenössischen Räte ist die Vorlage des Bundesrates über die Finanzierung der Schweizerischen Verkehrszentrale verabschiedet worden. Nicht nur die beiden parlamentarischen Kommissionen, sondern auch die Räte selbst haben ihr *oppositionlos* zugestimmt. Eine solche Einmütigkeit war einermassen überraschend, denn als die bundesrätliche Botschaft erschien, hat sie in einem Teil der Presse eine sehr ungnädige Aufnahme gefunden. Es wäre deshalb nicht verwunderlich gewesen, wenn auch im Parlament einige Kritik laut geworden wäre. Die Tatsache, dass die bundesrätliche Vorlage einstimmig genehmigt wurde, lässt darauf schliessen, dass die in der Presse gegen sie vorgebrachten Argumente nicht zu überzeugen vermochten, was nicht zuletzt darauf zurückzuführen sein dürfte, dass die Kritik im Negativen stecken blieb und keinerlei Ansätze zu positiven Lösungen enthielt. Es ist hochehrfrohlich, dass sowohl der Ständerat wie der Nationalrat mit der Neuregelung ein unzweideutiges Bekenntnis zur Notwendigkeit der nationalen Verkehrswerbung abgelegt haben, womit sie es der Verkehrszentrale ermöglichen, wenigstens bis 1960, die nationale Werbung in Ruhe planen zu können, ohne, in steter Sorge um die Finanzierung, in ihren Dispositionen behindert zu sein.

Was bringt die Neuregelung? Unsere Leser sind darüber bereits früher orientiert worden. Halten wir deshalb nur kurz fest, dass nun der Bund sich zu einer jährlichen Beitragsleistung an die Verkehrszentrale von 3 Millionen Franken verpflichtet. Bisher waren es 2 1/2 Millionen plus ein variabler Beitrag von 1/2 Million, also zusammen ebenfalls drei Millionen. Darüber hinaus erklärt er sich bereit, während dreier Jahre 400 000 Fr. für eine Sonderwerbung in den USA. zur Verfügung zu stellen, während der restliche Finanzierungsbedarf durch kommerzielle Einnahmen sowie durch erhöhte Nutzniessersleistungen im Ausmass von 1,2 Millionen Fr. aufzubringen sind. Davon sind bereits 725 000 Franken durch Beitragserhöhungen der SBB und der PTT sichergestellt, während der SHV. einer Erhöhung seines Beitrages um 40 000 auf 240 000 Fr. grundsätzlich ebenfalls zugestimmt hat.

Es ist an dieser Stelle schon wiederholt auf die *Problematik der Nutzniesserbeiträge* hingewiesen worden, eine Problematik, die darin besteht, dass eine gerechte und gleichmässige Erfassung der Nutzniesser angesichts der Tatsache, dass weder auf gesetzlicher noch auf freiwilliger Basis eine solche Erfassung möglich ist, praktisch auf unüberwindliche Schwierigkeiten stösst. Wenn wir dennoch die getroffene Neuregelung begrüssen, so deshalb, weil sie für einige Jahre Ruhe schafft und sich in der Zwischenzeit zeigen wird, ob der eingeschlagene Weg zum Ziele

führt, oder ob sich unter dem Eindruck der gesammelten Erfahrung nicht eine neue Lösung aufdrängt, die ein für allemal die Finanzierung der Verkehrswerbung auf eine neue dauerhafte Grundlage stellt.

Wir möchten keineswegs so weit gehen, um überhaupt die Nutzniesser grundsätzlich von den Leistungen an die nationale Verkehrswerbung auszuschliessen. Als Grundsatz wird man daran festhalten müssen, dass der Staat nur Aufgaben übernimmt, die von der Privatwirtschaft nicht oder zum mindesten nicht ebenso gut und zweckmässig gelöst werden können und dass die Nutzniesser demzufolge auch mithelfen, die Kosten zu tragen. Bei der Fremdenverkehrswerbung liegen die Dinge allerdings so, dass die gesamtschweizerische Werbung, wie sie die SZV. betreibt, nur einen Teil der nationalen Werbung bildet, dass auch andere Organisationen – die regionalen und lokalen Verkehrsverbände und -vereine – beachtliche Summen aufwenden, um für den schweizerischen Fremdenverkehr zu werben. Daneben spielen die Leistungen der einzelnen Verkehrs- und Hotelunternehmen eine sehr stark ins Gewicht fallende Rolle. Alle diese Aufwendungen im Interesse der Fremdenverkehrswerbung beziffern sich auf das Vielfache dessen, was der Staat für den gleichen Zweck aufbringt, obschon gerade er als der grösste Nutzniesser anzusprechen ist. Bevor einmal hierüber anhand zuverlässiger Ziffern genügend Klarheit geschaffen ist, lässt sich die Frage der stärkeren Heranziehung der Nutzniesser zur Verkehrswerbung nicht in fruchtbarer Weise diskutieren. Nur soviel steht jetzt schon fest, dass die oft gehörte Behauptung, die Nutzniesser würden generell viel zu wenig leisten, jeder näheren Begründung entbehrt. Sie trifft nicht zu für den Grossteil der Verkehrsanstalten und Unternehmungen sowie für die Hotellerie. Dass gewisse andere Nutzniesserkreise ernten ohne zu säen, mag zutreffen, aber auch hier – wenn man die Fremdenverkehrswerbung als Ganzes betrachtet und nicht einen Teil willkürlich herausgreift – bedarf es noch eingehender Untersuchungen, um zu einem zuverlässigen Urteil zu kommen.

Nach der Annahme der bundesrätlichen Vorlage durch die Räte steht für die Abklärung dieser Frage eine Zeitspanne von 5 Jahren zur Verfügung. Sie muss genutzt werden, soll nicht

dannzumal erneut eine öffentliche Diskussion entbrennen, die sich nicht auf einwandfreie Unterlagen stützen kann und demzufolge in die Gefilde der Schlagwortpolitik abzugleiten droht.

Wir sind überzeugt, dass sich ein Wandel in der bisherigen Auffassung in dem Sinn anbahnen wird, dass mehr und mehr die nationale Verkehrswerbung, soweit sie von der SZV. betreut wird, als *Bundessache* anerkannt wird. Der Basler Nationalrat Dr. Jaquet, Reedereidirektor, hat diesen Standpunkt bei der Behandlung der Vorlage im Nationalrat sehr deutlich vertreten. Wohl begrüsst auch er die Absicht des Bundesrates, die interessierten Wirtschaftsgruppen vermehrt zur Finanzierung der Verkehrszentrale heranzuziehen, bemerkte aber gleichzeitig, dass, weil der Kreis der Interessierten praktisch unbegrenzt erscheine, sich der Verwirklichung der Absicht der Exekutive manche Schwierigkeiten in den Weg stellen. Die Hotellerie, so führte er laut Bericht des Bundesstadtkorrespondenten der «Basler Nachrichten» aus, sei im Grunde genommen nur ein Mittel, Ausländer zu Ferienaufhalten ins Land zu ziehen. Der Aufwand, welchen diese Fremden für Ausrüstung, Kleider und Luxus aller Art betreiben (man müsste in diesem Zusammenhang auch noch die Ausgabe für Verkehrsleistungen erwähnen; die Red.), sei bedeutend grösser als der Betrag der Hotelrechnungen. Die Werbung um den internationalen Gast sei heute weit kostspieliger und werde auch nach ganz andern Methoden betrieben als vor 1939. Alle Staaten beteiligten sich sehr stark an den Kosten,

weshalb der Bund die Finanzierung der allgemeinen touristischen Werbung nicht davon abhängig machen dürfe, wieviel von der privaten Wirtschaft aufgebracht werde. Die nationale Werbung sei eine nationale Aufgabe, die im allgemeinen Interesse liege.

Dagegen solle die regionale und lokale touristische Werbung, die ebenfalls notwendig seien, vermehrt von den Nutzniessern getragen werden.

Das war die Sprache des gesunden Menschenverstandes. Dass gerade ein Liberaler den Standpunkt vertrat, die nationale Werbung sei Bundessache, verleiht dieser Auffassung besonderes Gewicht, bedeutet das doch nichts anderes, als dass man auch vom liberalen Standpunkt aus gewissen Staatsinterventionen zustimmen kann, ohne dadurch sich vor dem Etatismus zu verneigen. Wir haben von jeher in ähnlicher Weise argumentiert und freuen uns, dass nun auch ganz unerwartet ein Parlamentarier hohen Ansehens so markant in die gleiche Kerbe gehauen hat. Das ist ein gutes Omen für die Zukunft.

L'A.I.H. et les agences de voyages

Depuis la fondation de l'A.I.H., les relations entre l'hôtellerie et les agences de voyages ont spécialement retenu l'attention des membres de l'organisation de l'hôtellerie internationale, et la commission chargée de cette question – commission présidée par M. Jean Armleder, Genève – a été une des plus actives. Parmi les résultats qu'elle a obtenus, rappelons l'établissement et la généralisation du questionnaire-type publié par l'A.I.H. et la F.I.A.V., ainsi que le répertoire des agences de voyages qui rend de précieux services.

Lors de la dernière séance que le Conseil d'administration de l'A.I.H. a tenu à Paris, le problème des relations entre l'hôtellerie et les agences de voyages était de nouveau à l'ordre du jour. M. Jean Armleder, président de la commission, a présenté un rapport fort intéressant qui a été suivi d'une discussion nourrie. Comme nous l'avons dit dans le numéro 46 de l'«Hôtel-Revue», le conseil d'administration de l'A.I.H. a donné pour conclusion à ce débat la résolution suivante:

Pour faciliter aux agences de voyages la réservation des chambres

Si l'usage de plus en plus répandu du questionnaire-type a déjà beaucoup simplifié le travail des hôteliers et des agences de voyages – on se souvient que chaque hôtel devait auparavant remplir un questionnaire spécial pour chaque agence de voyages avec laquelle il nouait des relations – on constatait encore que des imprécisions dans les commandes passées par les agences aux hôtels donnaient lieu à une correspondance aussi volumineuse qu'inutile. Il en résultait des frais supplémentaires, une perte de temps très gênante pendant la haute saison, et surtout des discussions désagréables, soit entre l'hôtelier et les clients, soit entre les hôtels et les agences de voyages, soit enfin entre les agences de voyages et leurs propres clients.

C'est pour réduire ces inconvénients, que l'A.I.H. a élaboré des «Suggestions aux agences de voyages pour faciliter la réservation des chambres». Elles attirent l'attention sur la plupart des causes d'erreur et sur les précisions qu'il est nécessaire de donner en réservant des chambres, si l'on veut éviter que l'hôtelier ne soit dans une cruelle incertitude ou ne soit victime de malentendus.

Ces recommandations ont été imprimées et seront diffusées aux agences par leur propre fédération. Bien qu'elles s'adressent aux agences de voyages,

Résolution

Après avoir entendu le rapport du président du comité des relations avec les agences de voyages;

Considérant l'effort réalisé par les hôteliers pour adapter les hôtels aux besoins toujours croissants du tourisme moderne;

Considérant l'action de publicité des agences de voyages en faveur du tourisme et leurs efforts pour faciliter les déplacements en liaison avec les compagnies de transports terrestres, maritimes et aériens;

Considérant l'autre part le danger que fait courir à la clientèle des agences de voyages, une commission rigide qui risquerait de rendre difficile les possibilités d'hébergement de la clientèle des agences de voyages;

Le conseil de l'A.I.H. donne mission à la commission des agences de voyages de se mettre en rapport avec les grandes Fédérations d'agences de voyages F.I.A.V. et A.S.T.A. pour étudier le problème dans son ensemble et particulièrement en ce qui concerne les modalités nouvelles de la commission en cause.

Suggestions

1. – *Ecrire les noms très lisiblement.* Une légère erreur d'orthographe peut occasionner du retard inutile quand l'employé à la Réception de l'hôtel doit vérifier le nom de votre client sur sa liste d'arrivée.

2. – *Pour toute demande de chambre, indiquer le nom des clients.* Si aucun nom n'est mentionné, l'hôtel pourrait par erreur faire la réservation au nom de l'agent lui-même.

3. – *Spécifier le jour et la date exacte, ainsi que l'heure approximative d'arrivée et de départ.* Afin

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Neujahr 1956

Unsere geschätzten Vereinskollegen, Sektionen und Regionalverbände sowie alle Mitarbeiter und Hotelangestellten, insbesondere auch dem Personal des Zentralbureaus und der Fachschule, entbieten wir die

allerbesten GLÜCKWÜNSCHE zum Jahreswechsel

Wir verbinden mit diesem Glückwunsch den herzlichsten Dank für die geleistete Arbeit und für die Unterstützung, die uns im vergangenen Jahre bei den vielen Bestrebungen zuteil wurde, der Schweizer Hotellerie zu dienen und die Lebenskraft unseres Verbandes zu stärken.

Der Zentralvorstand.

Den verehrten Vereinsmitgliedern sowie den Mitarbeitern, Lesern und Inserenten der Hotel-Revue wünschen

ein gutes und segensreiches neues Jahr

und danken für die zahlreichen Sympathiebezeugungen

Die Leitung und das Personal des Zentralbureaus
Die Redaktion u. Administration der Hotel-Revue.

d'éviter toute erreur, indiquer le jour de la semaine et la date. Si possible, mentionner également le moyen de locomotion: avion, train, bateau, auto, etc.

4. – *Eviter les demandes pour une date indéfinie.* Une demande de réservation pour le lundi 1^{er} ou le mardi 2 nécessitera invariablement une correspondance supplémentaire, car l'hôtel voudra connaître la date d'arrivée exacte. Dans les cas où il est vraiment impossible d'indiquer la date d'arrivée exacte, demandez au moins à vos clients de téléphoner ou télégraphier à l'hôtel le plus à l'avance possible.

5. – *Spécifier toujours le type de chambre désiré.* Une demande de chambre «pour Monsieur X... et un groupe de 5 personnes» ne révèle pas s'il s'agit de couple, d'une famille ou de personnes individuelles et l'hôtel n'est pas suffisamment renseigné. Par contre, si tous les noms sont indiqués, l'hôtel pourra éventuellement faire une contre-proposition intéressante au cas où il ne serait pas en mesure d'offrir le type de chambre demandé. Ne demandez pas une chambre double si vous voulez une chambre à deux lits, car pour bien des hôteliers, une chambre double signifie une chambre à un grand lit. Ne demandez pas des chambres voisines si vous voulez des chambres communicantes. Ne demandez une suite que si vous avez un salon et une ou plusieurs chambres à coucher – et précisez toujours le nombre de chambres à coucher. Les hôtels reçoivent parfois des demandes pour des suites, alors qu'il s'agit en réalité de chambres à coucher communicantes.

6. – *Situation des chambres.* Afin d'éviter des déceptions à vos clients, ne promettez une situation définie, par exemple: «face à la mer» ou «face au lac», que si l'hôtel vous l'a spécifiquement garanti.

7. – *«European Plan» ou «American Plan».* Abandonnez ces appellations qui provoquent souvent des erreurs. Au lieu de American Plan, dites: chambre et trois repas, et au lieu de European Plan, dites: chambre sans repas.

8. – *Heure d'arrivée.* Pour éviter toute erreur, il est recommandé d'appliquer le système européen des 24 heures, soit: 12.00 pm midi, 24.00 pm minuit plutôt qu'il soit 12.00 PM et 12.00 AM qui créent souvent des confusions.

9. – *Les réservations après minuit.* Sont à formuler comme suit, par exemple: Arrivée: nuit du samedi 15 septembre (00.30 le 16 septembre).

10. – *La journée hôtelière débute généralement à 06.00 heures.* La nuit précédente est généralement facturée aux clients qui veulent occuper une chambre avant cette heure, car il est évident que l'hôtel devra la retenir pour toute la nuit.

11. – *Disponibilité des chambres le matin.* Il y a lieu d'avertir vos clients qu'en pleine saison, les chambres ne sont en général pas disponibles avant midi ou même dans le courant de l'après-midi dans la plupart des hôtels. Si un client veut être absolument certain de pouvoir occuper sa chambre le matin tôt, il est préférable qu'il se la fasse réserver dès la veille.

12. – *Payements.* Ne tardez pas dans le règlement de vos factures. Si votre comptabilité est en retard, versez immédiatement un acompte d'au moins 80% des sommes dues à l'hôtelier, en attendant le règlement

SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS

1956

Nous souhaitons à tous nos collègues de la Société, à toutes les sections et associations régionales, à tous les collaborateurs et employés de nos hôtels, ainsi qu'au personnel du Bureau central et de l'Ecole hôtelière

une bonne et heureuse nouvelle Année

Nous accompagnons ces vœux de nos remerciements les plus cordiaux pour le travail fourni, et pour l'appui que nous avons trouvé dans l'accomplissement de notre tâche dans l'intérêt de l'hôtellerie suisse en général et pour renforcer la vitalité de notre Société.

(Le Comité central)

Nous présentons à tous les membres de la Société ainsi qu'aux lecteurs et annonceurs de la Revue suisse des hôtels

nos vœux de bonheur et de prospérité pour l'année qui vient

et les remerciements pour leurs nombreux témoignages de sympathie.

Les organes directeurs et le personnel du Bureau central
La rédaction et l'administration de la Revue suisse des hôtels



Ablösung der Neujahrsgratulationen zugunsten der Stiftung des Mitgliederunterstützungsfonds

Souscription de Nouvelle Année en faveur du Fonds de Secours pour Sociétaires

Das alte Jahr neigt sich zu Ende. Bald läuten die Glocken das neue ein. Gar mancher wird sich fragen, ob er auch alle seine Freunde und Bekannten mit einem Neujahrswunsch beglückt hat, ob keiner vergessen geblieben ist. Wer könnte es garantieren?

Der SHV, mit seiner Neujahrsgratulationsablösung hilft, diesbezüglich alle Zweifel zu zerstreuen, wenigstens gegenüber den Berufskollegen und -freunden. Es ist längst zur Tradition geworden: Mit der Zeichnung eines beliebigen Betrages sichert sich jeder die Veröffentlichung seines Namens in der Hotel-Revue, die um so besser andere Glückwunschnormen ersetzt, als der gespendete Betrag einmal mehr einem edlen Zweck, der Unterstützung älterer Mitglieder, dient, die der Hilfe bedürfen. Wer möchte zurückstehen und nicht auf diese Weise seine Solidarität gegenüber dem Berufsstand bezeugen? Die Zeit, sich an der Neujahrsgratulationspende zu beteiligen, ist kurz bemessen. Darum nütze ich jeder die Gelegenheit!

Jeder Betrag wird mit herzlichem Dank entgegengenommen. Man braucht nur ein Postcheckformular auszufüllen und dieses mit dem Vermerk «Neujahrsgratulation» an den SHV., Basel, V 85, zu adressieren. Wir danken!

Herr Tony Benz-Wenk, Hotel Pfauen, Einsiedeln
M. Maurice Béard, dir., Hôtel de Lausanne, Casablanca (Maroc)

Familie Bisinger, Hotel Weisses Kreuz, Lugano
Herr A. Birkmaier, Hotel Seehof, Arosa
Herr A. Caduff-Birkmaier, Dir., Hotel Seehof, Arosa
Herr A. Candrian, Dir., Suvretta-Haus, St. Moritz
M. René Capt, Golf-Hôtel, Montreux
Mmes Duchêne & Ehret, Hôtel de Lausanne, Lausanne
Herr P. Elwert-Berli, Arosa-Maran
Sig. Riccardo Fedele, Hotel Splendide, Lugano
Herr J. Gauer, Hotel Schweizerhof, Bern
Herr Kurt Büttiker, Dir., Hotel Schweizerhof, Bern
Herr Jos. P. Genelin, Hotel Bristol, Bern
Herr Ad. Gertsch-Steiner, Hotel Merkur, Interlaken
M. M. Gmür, Hôtel Atlanta, Bruxelles

Herr T. Halder, Sporthotel Hof Maran, Arosa
Herr Jean Hedinger, Zürich, Generalagentur der Helvetia Feuer, St. Gallen
Herr Chr. Heinrich, Hotel Engadinerhof, Pontresina
Herr F. E. Hirsch, Hotel Müller, Schaffhausen
Familie Herrn. Huber-Bucher, Hotel Paradies, Weggis
Herr A. Kempler, Hotel Kempler, Lugano, und Hotel Victoria, Schuls
Herr G. H. Kraehenbuehl, Dir., Dolder Grand Hotel, Zürich
Herr H. Kühne, Hotel Eden, Arosa

Direktion des Kurhaus Cademario AG., Cademario-Lugano
Herr E. Müller, Hotel-Pension Beatrice, Lugano
Herr H. E. Saxer, Eden-Sporthotel, Davos-Platz
Herr C. Seegers, Hotel Beatus, Meligen
Herr H. Spel, Alpenstrasse 19, Bern
Suvretta-Haus AG., St. Moritz
Herr H. Weissenberger, Dir., Hotel Glockenhof, Zürich
Herr Georges Wild, Höhenweg 15, Zürich

Dans trois jours la Nouvelle année aura commencé. Avez-vous envoyé toutes vos cartes de vœux, tous vos messages de Nouvel-An? Etes-vous certain de n'avoir personne oublié? Qui pourrais l'affirmer?

Par la souscription de Nouvelle année, la SSH. vous libère de ce doute, en tous cas à l'égard de tous vos collègues et des amis de l'hôtellerie. La tradition est maintenant bien établie: il suffit de souscrire le montant que l'on juge utile, et votre nom publié dans l'Hôtel-Revue remplace d'autant mieux d'autres formes de vœux que le montant souscrit est affecté à une œuvre utile. Ce sera une fois de plus au Fonds de secours en faveur des membres de la SSH. qui sont dans le besoin. La souscription connaît son succès habituel; n'attendez donc pas qu'il soit trop tard pour faire un geste de solidarité et d'entraide.

Tous les montants sont reçus avec reconnaissance. Il suffit de verser une formule de chèque postal, de l'adresser au compte de la SSH. V 85, Bâle, avec mention: souscription de Nouvelle année. Merci d'avance!

Direktor Dr. h. c. O. Zipfel zum Abschied

Der Delegierte des Bundesrats für Arbeitsbeschaffung und wirtschaftliche Landesverteidigung, Dr. h. c. O. Zipfel, hat bereits im Frühjahr seinen Entschluss bekanntgegeben, wegen Erreichung der Altersgrenze auf Ende des Jahres aus dem Bundesdienst auszutreten. Schon damals gaben wir unserem aufrichtigen Bedauern über das Ausscheiden dieses Mannes aus einem Amte Ausdruck, dessen Aufgabe darin bestand, jene Massnahmen vorzubereiten, die im Falle eines Konjunkturrückschlages geeignet sind, der schweizerischen Wirtschaft den Zustand eines langdauernden Marasmus zu ersparen.

Es darf als ein Glücksfall bezeichnet werden, dass allen pessimistischen Voraussagen zum Trotz eine Konjunkturwende in der Nachkriegszeit nicht eingetreten ist. Daraus aber schliessen zu wollen, dass sie nie kommen werde und dass die vorsorgliche Planungsarbeit von Direktor Zipfel überflüssig gewesen sei, würde auf der Verkennerung der Tatsache beruhen, dass das Wirtschaftsleben kraft seiner Eigengesetzlichkeit einem Rhythmus von Prosperitäts- und Depressionsperioden unterliegt, der wohl bis zu einem gewissen Grade beeinflussbar ist, aber kaum durch menschliche Planung — am wenigstens wohl in einem kollektivistischen Wirtschaftssystem — vollständig überwunden werden kann. Durch Entwicklung einer neuen konjunkturpolitischen Konzeption hat Direktor Zipfel ebenso sehr dem konjunkturpolitischen Fatalismus, der gerade bei den Vertretern des dogmatischen wirtschaftlichen Liberalismus tief verankert war, den Garaus gemacht, wie er auch andererseits die Möglichkeiten und Grenzen konjunkturgerechter Staatsintervention klar erkennt und sich nicht in der illusionären Hoffnung wiegt, das Rezept der ewigen Hochkonjunktur für ein so eng mit der Weltwirtschaft verflochtenes Land sei erfunden. Verschiedentlich ist er denn auch als Mahner vor allzu leichtfertigem Konjunkturoptimismus aufgetreten, wohl wissend, dass Übersteigerungen der Konjunktur unfehlbar mit um so schwereren Rückschlägen erkaufte werden müssen. Seine wiederholt abgegebene Versicherung, der Staat werde bei einem Kriseneinbruch nicht untätig zusehen, sondern aktiv im Sinne einer Krisenüberwindung eingreifen, dürfte sich als ein konjunkturstützen-

der Faktor erwiesen haben, indem sie dazu beigetragen hat, das Vertrauen der privaten Wirtschaft in die Zukunft zu stärken und ihr die Furcht vor einem Rückfall in Krisenzeiten, wie wir sie in den dreissiger Jahren erleben, zu nehmen.

Die Hotellerie hat ganz besonderen Grund, Herrn Direktor Zipfel dankbar zu sein, hat er doch in richtiger Erkenntnis der volkswirtschaftlichen Bedeutung des Fremdenverkehrs stets die Frage der *Hotelerneuerung* in den Vordergrund aller zu treffenden Arbeitsbeschaffungs-massnahmen im Falle eines Konjunkturrückschlages gerückt. Dass es ihm dabei nicht bloss um eine deklamatorische Geste ging, bewies er erneut dadurch, dass er sich mit dem von unserem Zentralpräsidenten Dr. Franz Seiler entwickelten Gedanken der Schaffung eines Garantiefonds zur Wiederbelebung der Hotelerneuerung befreundete, spontan für die Propagierung dieser Idee eintrat und den Vorsitz der ganzen Aktion zu übernehmen sich bereit erklärte. Es ist dies für uns eine ganz besondere Freude und Genugtuung. Denn wir erblicken darin nicht nur den Beweis seines Verständnisses für die Hotellerie, sondern auch seiner Überzeugung, dass der Fremdenverkehr zu den tragenden Säulen der schweizerischen Wirtschaft gehört und als Konjunkturfaktor ersten Ranges zu werten ist.

Wir hoffen, es möge Herrn Direktor Zipfel vergönnt sein, der schweizerischen Wirtschaft noch viele Jahre hervorragende Dienste zu leisten und wünschen ihm auch für den Frühjahrsurlaub, Wohlergehen und Erfolg.

Zum Nachfolger von Herrn Dr. h. c. O. Zipfel hat der Bundesrat bereits im Frühjahr Herrn Dr. Fritz Hummler, Direktor der Ateliers de Constructions mécaniques de Vevey ernannt. Wir haben die Persönlichkeit des neuen Delegierten für Arbeitsbeschaffung und wirtschaftliche Landesverteidigung bereits in Nr. 16 der Hotel-Revue gewürdigt. Es besteht kein Zweifel, dass Dr. Hummler «the right man on the right place» ist. Er verfügt über jene Gesamtschau der schweizerischen Wirtschaft, die nötig ist, um seine Aufgabe im Landesinteresse erfüllen zu können. Wir wünschen ihm hierzu vollen Erfolg und hoffen, dass der SHV. auch mit ihm gute, vertrauensvolle Beziehungen pflegen darf.

Sehr gute Oktoberfrequenzen in den Städten und Herbstsaisongebieten

ASTA-Kongress wirkte sich aus

(Vom Eidgenössischen Statistischen Amt)

Wie im September hat der Fremdenverkehr auch im Oktober gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres an Bedeutung gewonnen. Prozentual nahm er sogar kräftiger zu als im September, was dem in Montreux durchgeführten Kongress der American Society of Travel Agents (ASTA) zu verdanken ist, zu dem sich zahlreiche ausländische, insbesondere nordamerikanische Besucher einfanden. Die Gäste aus den USA. (Zuwachs an Übernachtungen: 50%) trugen denn auch fast ebensoviel zur Belebung bei wie alle übrigen Ausländer zusammen, unter denen — um nur die wichtigsten Gruppen zu nennen — die Belgier/Luxemburger um 5, die

Deutschen, Österreicher, Holländer und Franzosen um 8 bis 10, die Italiener und die Engländer um 13 und 14% stärker vertreten waren als vor Jahresfrist. Gesamthaft betrachtet ist der Ausländerverkehr um rund 15% angewachsen. Da auch der Besuch aus dem Inland um 5 1/2% zunahm, stieg die Zahl der Logiernächte in den *Hotels* und *Fremdenpensionen* um 94 000 oder 9% auf 1,16 Millionen; die durchschnittliche Besetzung der verfügbaren Gastbetten betrug 34% gegenüber 32 im Oktober 1954. Die Belebung kam in erster Linie den von den Ausländern bevorzugten Berbergsstättchen der obersten Preisklassen (Minimal-Sommerpensionspreise von 19 und mehr Franken) zugute, die im Monatsmittel 57 (im Oktober 1954: 51)% der Gastbetten belegt hatten.

Das ganze Land betrachtet, überwogen im Berichtsmonat die Gäste aus der Schweiz, die rund 700 000 oder drei Fünftel der in den *Hotels* und *Pensionen* registrierten Übernachtungen auf sich vereinigten. Für die Ausländer wurden 460 000 Logiernächte gebucht, von denen etwa ein Viertel auf deutsche und ein Sechstel auf nordamerikanische Besucher entfielen.

Die günstige Entwicklung spiegelt sich auch in den Ergebnissen der einzelnen *Regionen* wider, die mit Ausnahme der Zentralschweiz höhere Frequenzzahlen aufwiesen als im Oktober 1954. An den Übernachtungen gemessen, schwanken die Zunahmen zwischen 4% im Berner Oberland und 21% in der Genfersegegend. Von Bedeutung war der Fremdenverkehr freilich nurmehr in den Städten und den Herbstsaisongebieten. Die *Tessiner Kurorte* Lugano und Locarno beispielsweise

Fremdenverkehr im Oktober 1954 und 1955

Jahre	Arrivés			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total
Hotels, Pensionen						
1954	207 674	1 688 359	3 760 033	660 332	4 027 311	1 063 063
1955	209 129	1 868 990	3 961 119	695 944	4 611 398	1 157 342
Sanatorien, Kuranstalten						
1954	2 687	848	3 535	167 047	94 619	261 666
1955	2 698	790	3 488	158 361	79 379	237 740
Total						
1954	210 361	1 692 207	3 763 568	827 379	4 917 550	1 324 729
1955	211 827	1 877 880	3 969 607	854 305	5 400 777	1 395 082

définifit. Les hôteliers doivent aussi payer leurs fournisseurs à 30 jours!

13. — *Commissions.* Si le payement de la commission tarde, écrivez à l'hôtel dans un laps de temps raisonnable. Des hôtels reçoivent parfois des demandes de commissions alors que les dossiers ont déjà été mis aux archives, ce qui occasionne des recherches et du travail supplémentaires. Par contre, si les commissions sont réclamées dans un délai d'un mois environ, les dossiers sont encore dans les bureaux de l'hôtel.

14. — *Voyage de Noce.* Les réservations pour couples en voyage de noce sont souvent faites au nom de jeune fille de la mariée et il s'en suit des confusions au moment de leur arrivée. Prière de toujours indiquer le nom du marié en faisant la réservation. Bien préciser, d'autre part, qu'il s'agit d'un couple en voyage de noce, car les hôteliers leur réservent une attention toute spéciale.

15. — *Clients spéciaux.* Si un client a déjà logé dans l'hôtel, prière de l'indiquer sur la nouvelle demande de même que toute mention spéciale, telle que «infirmes», etc.

16. — *En se référant à un échange de correspondance.* (Modification, annulation, versement d'acompte, etc.) toujours indiquer la date d'arrivée des clients, car les hôtels classent en général leur correspondance par date d'arrivée. Si la date n'est pas mentionnée, l'hôtel doit compiler des centaines de réservations avant de trouver celle à laquelle l'agent se réfère. Il peut aussi en résulter des frais de télégramme pour retrouver ladite réservation et, dans certains cas, vos instructions risquent de ne pas être suivies à temps par l'hôtelier, d'où perte d'argent éventuelle.

17. — *Courrier par avion.* Toutes communications hors du secteur continental devraient toujours être acheminées par la voie des airs et, dans les cas urgents, par télégramme ou téléphone (Téléphones et télégrammes doivent toujours être confirmés par lettre). De nombreuses annulations sont reçues après la date

d'arrivée prévue, faute d'avoir été expédiées par avion, et il s'en suit une perte d'argent pour l'agent et le client. Ceci est également très important lorsque l'agent veut aviser l'hôtelier qu'un bon d'hôtel a été émis ou qu'un acompte a été payé par le client.

18. — *Remboursement.* Ne faites jamais un remboursement à un client sans avoir obtenu au préalable confirmation de la part de l'hôtelier. De nombreuses complications résultent du fait d'avoir accepté, sans les vérifier, les dires de clients quant à la durée de leur séjour, les repas pris à l'hôtel, etc.

19. — *Des coupons séparés doivent être émis pour chaque séjour.* Même lorsqu'il s'agit d'un retour, car les comptes des hôtels sont tenus séparément pour chaque séjour.

20. — *Ne limitez pas vos demandes à des chambres de prix minima.* Il est évident que le nombre de chambres à prix minima est limité, la majorité représentant des chambres à prix moyen ou supérieur. L'agent, dans son propre intérêt et dans celui de son client, a tout avantage à ne pas proposer les chambres les plus modestes d'un hôtel. De plus, en période de pleine saison, ces chambres sont en général toutes retenues d'avance et certains hôtels refusent sans autres telles demandes, plutôt que de commencer un échange de correspondance pour proposer des chambres à un prix plus élevé. Avant d'émettre un bon d'hôtel, efforcez-vous de vous procurer le tarif exact et, si l'hôtel offre plusieurs prix essayez de réserver à un prix moyen ou maximum.

Efforcez-vous aussi d'obtenir des réservations hors-saison, période pendant laquelle l'hôtelier peut, d'une part, offrir à vos clients des conditions plus favorables et, d'autre part, une attention toute spéciale peut leur être assurée.

21. — *Questionnaire-type.* Pour obtenir rapidement des renseignements précis sur les tarifs, conditions et descriptions des hôtels, utilisez le questionnaire-type publié par l'AIH. et la FIAV.

Jean Haecky Importation S.A., Bâle



wünscht Ihnen und Ihren Familien frohe Fahrt in ein glückliches neues Jahr!

souhaite à vous et à vos familles d'entrer allégrement dans une heureuse nouvelle année!

meldeten im Berichtsmonat 105 000 und 50 000 Logiernächte. In beiden Zentren wie übrigens auch in Ascona wurden die Vorjahresergebnisse um 12 % übertraffen. Demensprechend stieg die Logiernächtezahl im ganzen Kanton um ebenfalls 12 % auf 207 500, ein hier noch nie erreichtes Oktoberresultat. Die durchschnittliche Bettenbesetzung freilich erhöhte sich nur um einen halben Punkt auf 50 %, weil um einen Zehntel mehr Gastbetten zur Verfügung standen als vor einem Jahr. Die Beherbergungskapazität hat sich übrigens in fast allen Regionen vergrössert, nirgends aber so stark wie im Tessin.

Während die Frequenzsteigerung in der Südschweiz vorwiegend den Gästen aus dem Inland zu verdanken ist, beruht sie im Genferseebereich, wo vom 15. bis 19. Oktober der schon eingangs erwähnte ASTA-Kongress stattfand, zur Hauptsache auf einem vermehrten Zustrom ausländischer Besucher. Es wurden gut doppelt soviele Nordamerikaner, annähernd zwei Fünftel mehr Engländer und erheblich mehr Franzosen, Deutsche usw. beherbergt als im Oktober 1954. Die Schweizer waren um 7 % stärker vertreten, so dass sich die Gesamtzahl der Übernachtungen um 43 000 oder einen Fünftel, die Besetzungsquote von 51 auf 57 % erhöhte. Nutzniesser der Belebung waren die beiden Kantonshauptstädte sowie Montreux, Vevey und Chexbres. In Montreux belief sich die Bettenbesetzung allerdings nur

nach auf 34 %; sie lag damit wesentlich unter den Quoten von Vevey (46), Chexbres (50), Lugano, Locarno (je 62) und Ascona (68).

Eines für diese Jahreszeit befriedigenden bis sehr guten Geschäftsganges erfreuten sich die Hotels und Fremdenpensionen der grossen Städte, auf die gut ein Drittel der im Berichtsmonat registrierten Übernachtungen entfielen. Am günstigsten lauteten die Meldungen aus Genf, wo durchschnittlich 78 % (70) der Gastbetten beansprucht wurden. In Zürich waren es 68 (70), in Lausanne 66 (54), in Basel 60 (63) und in Bern 59 (54) %. Mit Ausnahme von Basel, wo die Zahl der Logiernächte gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres um 6 % zurückging, verzeichneten alle diese Zentren einen Zuwachs an Übernachtungen. In der Bundesstadt erreichte er 5, in Zürich 9, in den beiden westschweizerischen Metropolen sogar 19 (Genf) und 24 % (Lausanne).

Der Fremdenverkehr zu Heilzwecken geht immer noch stark zurück. Die ausländischen Genesungsbedürftigen waren in den Sanatorien und Kuranstalten um 16, die einheimischen um 5 % weniger zahlreich als im Oktober 1954. Für beide Patientengruppen zusammen ergab sich ein Verlust von über 24 000 Logiernächten oder 9 %, der sich auf die Heilstätten von Arosa (Ausfall an Übernachtungen 9 %), Davos (-16) und Leysin (-18) verteilte.

Dans ces conditions, on comprend que le maintien des prétentions des fabricants de cigarettes aient fait l'effet d'une épreuve de force qui n'est pas encore entrée dans les meurs helvétiques; une telle attitude aurait été certainement assez mal jugée par l'ensemble de la population. Espérons donc que maintenant tout est bien qui finira bien et que si une rationalisation s'avère nécessaire les solutions discutées en commun rallieront tous les suffrages.

Ein Rekordjahr des westdeutschen Fremdenverkehrs

Das Jahr 1955 ist für den westdeutschen Fremdenverkehr zu einem Rekordjahr geworden. Ganz besonders gilt dies für die deutschen Seebäder, die seit Jahrzehnten kein so gutes Wetter zu verzeichnen gehabt hatten wie heuer. Die Hauptreisezeit hat hier gegen das Vorjahr Steigerungen der Besucherzahlen bis zu 30 % gebracht. Liegehallen und Badhäuser mussten Mitte August vielfach zu Notquartieren hergerichtet werden, um die Besucher notdürftig unterbringen zu können. Aber auch die bayrischen Sommerfrischen, deren Besuch von der jeweiligen Witterung immer weniger abhängig wird, verzeichnen gegen das Rekordjahr Frequenzsteigerungen um 10-20 %. Die Hauptsaisonwochen in den beliebtesten bayrischen Sommerfrischen waren bereits Ende April bei den Reisegesellschaften ausgebrochen. Aber auch die Zahl der Einzelreisenden hat zugenommen. Die Gaststättenbetriebe konnten feststellen, dass mehr als in den Vorjahren konsumiert wird. Die Reisenden von 1955 waren mehr auf Ruhe und Erholung eingestellt, nachdem sie in den Vorjahren darauf aus gewesen waren, möglichst viel zu sehen.

Der Ausländerbesuch hat in Westdeutschland weitere Fortschritte gemacht. Die Auslandswerbung verzeichnet steigende Erfolge. Sonderwerbungen einzelner Kurorte sollen sogar überraschend grossen Erfolg gehabt haben. In Bayern hat man auch eine recht günstige Wettbewerbssituation zu den benachbarten Fremdenverkehrsländern feststellen können. Selbst aus der Schweiz kommen in steigendem Masse Besucher in die bayrischen Berge, weil sie die dortigen Leistungen preiswerter einschätzen. Ferner haben viele bayrische Hotelbetriebe feststellen können, dass alte Kunden wieder in die deutschen Fremdenverkehrsorte zurückkehren, die in den letzten Jahren Italien, Spanien usw. besucht hatten, weil hier die Ruhe grösser ist. Viele deutsche Urlauber haben ihre Auslandsreisen wegen der unerwartet hohen Kosten vorzeitig abgebrochen und den Rest ihrer Ferien in deutschen Sommerfrischen verbracht.

Der Mangel an Arbeitskräften macht sich in dem deutschen Hotel- und Gaststättengewerbe immer stärker

Westberliner Hotels sollen modernisiert werden

Noch zu wenig Zimmer mit Bädern - 6000 Betten stehen zur Verfügung - Senat soll billige Kredite beschaffen

Das Westberliner Beherbergungsgewerbe verfügt gegenwärtig über ca. 6000 Betten in rund 335 Hotels und Pensionen. 14 Betriebe werden als «internationale Hotels» geführt, davon haben jedoch nur 5 Häuser eine Bettenzahl über 100. Die beiden grössten Berliner Hotels sind das «Kempinski» mit 210 und das «Hotel am Zoo» mit 180 Betten. - Insgesamt verfügt das Westberliner Hotelgewerbe aber nur über 500 Zimmer mit Bädern. Wenngleich die Kapazität der grösseren Hotels angesichts des immer noch zu geringen Besucherstromes im Jahresdurchschnitt nur zu etwa 55-60 %, die der Pensionen sogar nur zu etwa 35 % ausgelastet ist, so ergeben sich zwei- bis dreimal im Jahr für einen Zeitraum von etwa 14 Tagen gewisse Engpässe: Wenn die in Deutschland führende Berliner Konfektion ihre «Hauptmusterungen» durchführt oder einmal grosse Kongresse und Ausstellungen stattfinden, dann ist es schwierig, den Anforderungen der Besucher nach Komfortzimmern mit Bädern in jedem Falle nachzukommen. Die Ansprüche der Reisenden sind gestiegen, und insbesondere die amerikanischen Touristen - sie stellen mit 35 % den grössten Anteil der ausländischen Besucher - legen auf Privatbäder den grössten Wert.

Das Berliner Verkehrsamt, das sich sehr intensiv um die Steigerung des Fremdenverkehrs und um die Verlegung von Tagungen, Kongressen und Ausstellungen in die Viereckstodstadt bemüht, will sich nun dafür einsetzen, dass der Berliner Senat den Hoteliers billige Kredite verschafft, um einer Reihe von Häusern eine Modernisierung zu ermöglichen. Es besteht der Plan, im nächsten Jahr weitere 5000 Zimmer mit Bädern auszustatten.

Zustreiter des Berliner Hotelgewerbes, die an einer weiteren Verbesserung ihrer Betriebe natürlich stark interessiert sind, würden eine Beschaffung günstiger Kredite sehr begrüssen, denn die Zinslast von 10-12 %, die auf normalen Krediten liegt, kann unter den gegenwärtigen schwierigen Umständen von der Berliner Hotellerie nicht aufgebracht werden. Man weist in diesen Kreisen darauf hin, dass das Beherbergungsgewerbe durch die Kriegseinwirkungen besonders schwer getroffen ist (von den einst ca. 20 000 Fremdenbetten waren 1945 nur noch knapp 1000 verfügbar). Hatte dann die Blockade Berlins gerade die Hotels und Pensionen schon wirtschaftlich ausserordentlich geschwächt, so litten die Betriebe auch in den Jahren nach 1949 noch sehr unter dem zu geringen Fremdenverkehr.

Erst in den letzten beiden Jahren hat sich die Lage etwas gebessert, wobei die Rentabilitätsgestaltung aber immer noch ausserordentlich schwierig ist, weil der Reiseverkehr zu wenig kontinuierlich ist und immer wieder einmal «tote Wochen» kommen, was natürlich mit der insularen Lage Berlins und seiner besonderen politischen Situation zusammenhängt.

Immerhin ist in den letzten Jahren von den Berliner Hoteliers Erstaunliches geleistet worden. Viele Besitzer oder Besitzergruppen steckten ihr letztes Kapital in die Betriebe, um sie auszubauen, modernisieren und renovieren zu können oder um das Inventar zu erneuern. Angesichts der besonderen Belastungen reichten die Mittel aber vielfach nicht aus, um zusätzlich

Classement des stations d'hiver en France

Le journal officiel no 299 du 20 décembre 1955 publie un arrêté qui définit les conditions exigées pour le classement des localités en «stations de sports d'hiver et d'alpinisme».

- L'agglomération, siège de la station, devra se trouver à une altitude minimum de 900 mètres à 1100 mètres, selon la région où elle est située.
- Un service régulier de cars ou de voitures automobiles devra assurer directement à l'arrivée ou au départ des trains le transport des voyageurs de la gare la plus rapprochée à la station.
- La station devra disposer de 150 chambres d'hôtels de tourisme.
- Un centre d'informations touristique et sportive devra être ouvert en permanence.
- Un service médical et un service de secours en montagne devra être assuré.
- La station devra posséder une piste de descente entretenue, d'une dénivellation minimum de 500 mètres, desservie par un ou plusieurs appareils de remontée mécanique, et un tremplin d'entraînement.
- Trois moniteurs de ski au moins devront assurer des cours collectifs. L'effectif des guides de montagne devra être proportionné à l'importance de la station.

C'est la première fois que la notion «stations de sports d'hiver et d'alpinisme» est défini par un décret. Cette mesure est susceptible d'écartier du tourisme hivernal des stations qui ne disposent d'aucun confort, ni installations modernes et d'éviter que n'importe quel pelerin s'élève lui-même au grade d'une station classée.

Dr W. Bg.

ker bemerkbar. In steigendem Masse versuchen auch ausländische Gaststättenbetriebe, deutsches Personal anzuwerben. Trotz der dadurch verursachten Mängel ist das Urteil der Reisenden, die aus den wichtigsten Fremdenverkehrsgebieten kommen, durchaus positiv. Der Wettbewerb im deutschen Fremdenverkehrssektor hat sich in den letzten Jahren wesentlich verschärft, was zu erhöhten Leistungen geführt hat. Auch das Jahr 1955 hat es wieder bewiesen, dass ein zufriedener Gast, der im nächsten Jahr wieder kommt, eine bessere und sicherere Geschäftsgrundlage ist, als der Gewinn aus der Ausnutzung einer Sonderkonjunktur. Das gilt nicht nur für den inländischen Gast, sondern noch mehr für den weiterfahrenen Auslandsreisenden mit seinen internationalen Vergleichsmöglichkeiten.

Produktivitätssteigerung - ein gefährliches Schlagwort

Von einem volkswirtschaftlichen Mitarbeiter wird uns geschrieben:

«Die Steigerung der Produktivität ist für alle Unternehmungen unseres Landes zu einem schweren, unerlösbaren Problem geworden. Die Verbesserung des Wirkungsgrades der in einem Betrieb eingesetzten Kräfte ist entscheidend für die künftige Konkurrenzfähigkeit unserer gesamten nationalen Wirtschaft. Es wäre also verfehlt, die Bedeutung der Aufgaben, die sich in diesem Zusammenhang jedem an verantwortlicher Stelle stehenden Wirtschaftler, ja dem letzten Betriebsangehörigen auferlegt sind, zu unterschätzen oder gar zu bagatellisieren. Gleichzeitig muss die Tatsache in Rechnung gestellt werden, dass die Produktivitätssteigerung kein Monopol unseres Landes ist, sondern dass - man sehe sich nur einmal die ausländischen Wirtschaftszeitungen an! - alle Länder gleiche Bestrebungen in die Wege geleitet haben, die Konkurrenzfähigkeit auf dem Weltmarkt aufrechtzuerhalten.

Gleichwohl erscheint es dringend erforderlich, vor einer Überätzung der Produktivitätssteigerung und der ihr innewohnenden tatsächlichen Möglichkeiten zu warnen. Insbesondere muss einer Entwicklung entgegengetreten werden, die aus der Produktivitätssteigerung ein gefährliches Schlagwort macht, nachdem man entdeckt zu haben glaubt, dass sich mit dem Argument, die Produktivität sei gestiegen, alle nur möglichen und unmöglichen Begehren untermauern lassen. Vor allem ist hierbei darauf hinzuweisen, dass viele Unternehmungen gewissermassen von Hause aus ihre Produktivität nur in sehr geringem Masse steigern können. Das gilt insbesondere für die Unternehmungen des Detailhandels und des Gastgewerbes. Beide Gruppen stellen ausgesprochene Dienstleistungsgewerbe dar. Einfacher gesagt: sie müssen darauf warten, bis die Konsumenten ihre Dienste benötigen. Es kann nun allerdings auch im Detailhandel wie im Gastgewerbe noch das und jenes verhandelt werden. Sehr vieles - oft nur zu vieles! - ist in dieser Hinsicht bereits getan worden. Es sind hier aber Grenzen gesetzt, und das darf man nicht übersehen, will man Fehlleitungen in den Investitionen und auch Fehlleitungen in bezug auf die öffentliche Meinung verhüten. Mit Fehlleitungen in bezug auf die öffentliche Meinung haben wir den Anschein im Auge, dass sich noch weitere sozialpolitische Forderungen mit der Produktivitätssteigerung durchaus vertreten und untermauern lassen.

La guerre du tabac a été évitée

Les fabricants de cigarettes n'ont pas maintenu leurs prétentions

Une partie de la presse s'est fait l'écho avant Noël de la tension qui s'était manifestée ces deux derniers mois dans les relations entre les fabricants de cigarettes d'une part, le commerce de détail, les hôtels et restaurants d'autre part. La dénonciation des contrats et la réduction des marges de gain que voulaient ainsi imposer arbitrairement des industriels dans les affaires sont florissantes à des intermédiaires qui ont pourtant le droit de vivre ont naturellement soulevé une grande opposition chez les intéressés. Notre revue n'a pas fait état plus tôt des négociations et des pourparlers qui ont eu lieu entre les groupements qui avaient reçu l'ultimatum des fabricants de cigarettes pour ne pas nuire à la cause en envenimant un conflit que l'on espérait pouvoir éviter.

Aujourd'hui l'on peut abandonner le sujet puisque l'affaire est provisoirement classée, c'est-à-dire que les fabricants semblent avoir renoncé à des méthodes brutales pour examiner avec les commerçants les moyens de réorganiser un marché qui aurait besoin paraît-il d'être rationalisé. Cet heureux résultat a été obtenu grâce à l'intervention de M. G. Meier, chef de division de la direction générale des douanes. Il s'est interposé pour répondre au vœu exprimé par M. Streuli, conseiller fédéral, chef du département fédéral des finances, qui avait compris qu'il ne fallait point que l'on en arrive à des positions inconciliables.

Ainsi, une convention conclue le 17 décembre rétablit, pour les cigarettes les conditions de livraison qui étaient en vigueur jusqu'au 17 novembre 1955, soit avant la dénonciation des contrats. En outre la question de la réorganisation du marché sera discutée entre les fabricants, le commerce et les hôtels et restaurants.

Il est extrêmement heureux que l'on ait abouti à une

solution amiable, car une guerre ouverte dans ce domaine n'aurait profité à personne. Comme le fait remarquer le journal «Coopération» du 17 décembre, «le geste arbitraire (des fabricants de cigarettes) a provoqué beaucoup d'amertume chez des milliers de détaillants et de restaurateurs. Cela est bien compréhensible, car il s'agit pour ces gens, dans l'état actuel de la concurrence, d'une inacceptable et insupportable réduction de la marge qui leur permet de vivre. Les voilà saisis d'une indignation dont les fabricants de cigarettes risquent bien de sentir les effets! Qui en pâtira? Un ralentissement des achats de cigarettes ne pourrait avoir qu'un effet salutaire sur le porte-monnaie et la santé des consommateurs!...

Ce qu'il y a de très particulier dans cette affaire, c'est la position de monopole dont l'industrie des cigarettes jouit pratiquement. Et c'est ici la raison pour laquelle l'opinion publique doit être alertée.

En son temps, le peuple suisse a donné son consentement à une imposition spéciale du tabac et des cigarettes au profit de l'AVS. La rapide augmentation du produit de cette taxe montre bien que les affaires des fabricants de cigarettes sont prospères.

En même temps que leurs produits étaient soumis à cette taxe spéciale, qui est payée naturellement par les consommateurs, les fabricants de leur côté ont obtenu, par un système de contingents, un appui de l'Etat qui les protège pratiquement contre la création de nouvelles usines. Leur position de monopole est ainsi garantie par la Confédération...

...Le peuple suisse n'a jamais voulu qu'une œuvre sociale de première importance serve à assurer le monopole d'une industrie aux dépens des plus larges couches de la population.»

Generalversammlung der Hotelgenossenschaft des Berner Oberlandes

Unter dem Vorsitz von Grossrat E. Scherz, Hotelier in Gstaad, fand am vergangenen Mittwoch, den 14. Dezember, im Hotel Kreuz in Interlaken die ordentliche Generalversammlung der Hotelgenossenschaft des Berner Oberlandes statt.

Besonderes Interesse beanspruchte in erster Linie der schriftliche Jahresbericht pro 1954/55. Aus den Frequenzstatistiken, die bereits früher bekannt geworden sind, sei nur festgehalten, dass für das Berner Oberland eine durchschnittliche Bettenbesetzung von 54-58% registriert wurde, womit die volle Logierkraft unserer oberländischen Hotellerie während der 122 Betriebs-tage der Sommersaison gut zur Hälfte ausgenutzt ist. Gerade für die Höhenkurorte ist eine Verlingerung der Saisondauer über die übliche Ferienzeit hinaus mit allen Mitteln anzustreben. Dass die Schweiz nach wie vor im Vergleich zum Ausland preislich konkurrenz-fähig ist, hat ohne Zweifel wesentlich dazu beigetragen, ihr einen bedeutenden Anteil am internationalen Tourismus - trotz scharfen Konkurrenzkampfes der traditionellen Fremdenverkehrslander - zu sichern.

Die ungenügende durchschnittliche Bettenbesetzung bringt es mit sich, dass die Preis/Kosten-Verhältnisse weiterhin unbefriedigend ist, indem die höheren Unkosten der Hotellerie nicht durch höhere Hotelpreise kompensiert werden konnten. In der Erkenntnis, dass die Oberländer Hotellerie den vorhandenen Erneuerungsbedarf nicht mit eigenen Mitteln wird decken können, hat die Hotelgenossenschaft der bernischen Regierung ihre dringenden Begheben und Vorschläge zum neuen Hilfsgesetz für die Hotellerie zu Händen des Bundesrates in einer wohlfundierten Eingabe unterbreitet.

Das Problem der Personalbeschaffung gibt weiterhin Anlass zu Besorgnis. Für 400 gemeldete offene Stellen in Oberländer Hotels trafen im Frühjahr 1954 lediglich 80 und 1955 sogar nur 35 Angebote ein.

Ehrend gedacht wurde der im Berichtsjahr verstorbenen Mitglieder: R. Zimmermann-Keller, Hotel Eden-Elisabeth, Gunten, J. Hubler-Rutishauser, Hotel Bristol, Zweisimmen, und Walter Hofmann, Hotel du Lac, Interlaken. Herr Hofmann war Mitbegründer der Genossenschaft und während vieler Jahre Vorstandsmitglied und Präsident.

Jahresrechnung 1954/55 und Budget 1955/56 fanden einmütige Genehmigung. Als neuer Vizepräsident be- liebte Hotelier Peter Hofmann, Interlaken, während

die beiden Rechnungsrevisoren Paul Jeannerat, Prokurist der Schweiz. Bankgesellschaft, und Helmut Hasenstein, Hotelier, beide in Interlaken, bestätigt wurden. Zum Problem der Lehrlingsausbildung in Saisonbetrie- ben hielt Herr M. Bulliger, Sekretär des Schweizer Hoteliervereins, ein aufschlussreiches Referat, das von Herrn Jeangros, Vorsteher des kantonalen Amtes für berufliche Ausbildung, wärmstens unterstützt wurde. Die Versammlung beschloss, dieser Seite der Nach- wuchsförderung besondere Aufmerksamkeit zu schen- ken, was besonders vom Standpunkt der Arbeits- schaffung in Berggegenden sehr zu begrüssen ist.

Die seit einigen Jahren dauernde Aufwärtsbewegung in den Fremdenverkehrs-Frequenzen des Berner Ober- landes hat auch 1955 angehalten. Die Prognosen für die Wintersaison lauten günstig. Die Hotelgenossen- schaft des Berner Oberlandes wird aber trotzdem die Entwicklung aufmerksam verfolgen und jederzeit bereit sein, sich für die Saison- und Berghotellerie, die gegen die Schwankungen im Fremdenverkehr beson- ders empfindlich ist, mit voller Kraft einzusetzen. -ld.

KLEINE CHRONIK

Die Hotelbetten-Besetzung in der Stadt Biel

(Eing.) Aus der neuesten Publikation des statistischen Amtes der Stadt Biel geht hervor, dass die Betten- besetzung dieser Stadt keineswegs so rosig ist, wie aus der sich immer wieder bemerkbar machenden Absicht verschiedener Kreise, neue Hotels gründen zu wollen, geschlossen werden könnte. So sind nach diesen amt- lichen Feststellungen in den Monaten 1955 folgende Bettenbesetzungen ersichtlich:

Januar	48,9 %	Juli	65,9 %
Februar	49,8 %	August	83 %
März	47,4 %	September	71,8 %
April	53,2 %	Oktober	64,9 %
Mai	54,8 %	November	54,9 %
Juni	64,8 %		

Ganz allgemein ist die Tendenz eher rückläufig, so dass der Jahresdurchschnitt wesentlich unter 63,1% liegen dürfte, wie er noch für 1954 festgestellt werden

konnte. Alle, die vom Hotelwesen etwas verstehen, dürften mit uns einig gehen, dass dies keineswegs die Voraussetzungen sind, um der frischfröhlichen Neu- öffnung von Hoteliengesellschaften das Wort sprechen zu können.

Militärische Beförderung

Der Bundesrat hat mit Brevetdatum vom 1. Januar 1956 zum Obersten der Militärjustiz im Armeestab be- fördert: Herrn Aug. Schirmer, Baden. Wir gratulieren Herrn Nationalrat Schirmer, Präsident des Verbandes Schweizer Badekurorte, zu dieser ihn ehrenden Be- förderung.

Neuer Pächter

Der bisherige Inhaber des im vergangenen Sommer abgebrannten Hotels Walhalla in St. Gallen, Herr W. Rüeger-Brünnimann, übernimmt ab 2. Januar 1956 das Hotel-Restaurant «Im Portner», St. Gallen. Wir wünschen Herrn Rüeger guten Erfolg.

Zu Vizedirektoren ernannt

Der Besitzer des Palace Hotels Gstaad, Herr Ernst Scherz, hat seine beiden langjährigen Mitarbeiter F. Nopper und D. Campell zu Vizedirektoren ernannt. Wir gratulieren den beiden jungen Hoteliers zu ihrem Avancement.

L'aménagement du réseau suisse des routes principales et des autoroutes

La conférence des directeurs des travaux publics a tenu une assemblée extraordinaire sous la présidence de M. S. Brawand, conseiller d'Etat, à Berne. Après une discussion approfondie, elle a voté à l'unanimité la résolution suivante:

L'aménagement du réseau suisse des routes prin- cipales et la construction d'autoroutes est une tâche im- portante et urgente de notre génération. Elle pose de graves problèmes de nature technique et financière.

La construction d'autoroutes ne peut être réalisée d'une manière satisfaisante que si de nouveaux moyens pour l'organisation et le financement de cette œuvre sont créés et si les intérêts régionaux ou de groupe- ments sont subordonnés à l'intérêt national. La conférence suisse des directeurs des travaux publics adopte le point de vue suivant:

1. Quant à l'organisation, il est indispensable que la Confédération soit compétente pour les principales décisions à prendre, soit en ce qui concerne le tracé des routes, les normes, la suite des travaux et le financement. Les autres tâches, spécialement l'acqui- sition des terrains nécessaires et l'exécution des tra- vaux doivent rester l'affaire des cantons, sous la sur- veillance de la Confédération.

2. La Confédération doit en outre établir des bases légales et juridiques uniformes. Aux fins de main- tien libres de toutes constructions, les surfaces né- cessaires au futur tracé des routes pendant l'établisse- ment des plans. Il faudrait immédiatement, par un arrêté fédéral muni de la clause d'urgence, réserver la possibilité de décréter une interdiction provisoire de bâtir dans les zones réservées pour les études de tracé définitif.

3. Les frais doivent en principe être couverts par le produit des droits de douane sur la benzine. Les cantons touchés par ces routes devraient supporter une partie des frais correspondant à l'utilité qu'elles ont pour eux.

Pendant 2 ans encore, nous risquons de manquer d'électricité!

Le message du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale concernant les mesures à prendre en cas de pénurie de courant déclare notamment:

Depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, la construction de nouvelles usines électriques a pris une extension extraordinaire. Des usines au fil de l'eau, mais aussi et surtout des usines à accumulation, dont certaines ont des dimensions gigantesques, ont été mises en chantier.

En dépit de cet immense effort, l'augmentation de la production n'a pas pu suivre l'accroissement impré- visible des besoins. Les grandes usines à accumulation ne pourront que dans deux ans mettre à disposition les nouvelles quantités d'énergie d'hiver, qui s'accroîtront alors rapidement. L'approvisionnement du pays en

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1888
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 24122

Ist es Ihr Wunsch, Ihren Hotel-Räumlichkeiten

ein neues Aussehen

zu geben, dann verlangen Sie unsere unverbindlichen Vorschläge und Offerten über gediegenes, zeit- losen Innenausbau und Möblie- rung von der Fachfirma



Ed. Hirzel's Söhne
Innenausbau + Möbelfabrik
Wetzikon / ZH
Telephon 051 / 97 85 28

Referenzen aus 1. Häusern stehen Ihnen zur Verfügung

Vollendete Wäschepflege

gründliche Reinigung
hohen Weissgrad
maximale Gewebeschonung
grösste Wirtschaftlichkeit

sichern
zum Vorwaschen: DIXIN · TRITO · SILOVO · DILO · MEP
zum Waschen: PENTI · NATRIL OMAG · FRIMA-PRIMA · DILO
zum Bleichen: OXYL

Erhöhter Feberschutz, dank dem patentierten Zusatz "FIBERPROTECT"

Henkel
Für Grosskonsumenten besonders geschaffen
HENKEL & CIE. A. G., BASEL

Schneel- Birnen
mit sep. Anhäng-Di-Kette, auf Wunsch versehen mit Hotel-Besetzung und laufend nummeriert. Anfragen und be- munterte Offerten verlangen. E. Schwigler, Zürich Gummiwaren - Seefeldstr. 4

Nelken

Hotel
in Touristengegend vis-à-vis Nationalpark Ruwenzori. 10 komfort. Schlafzimmer, sanitäre Anlagen, Elektrizität, Nebenhaus m. Mög- lichkeit zur Erweit. 2 Garagen, Gesamtfläche 2 ha. Nähe Zugpl. Mögl. Beg. mit Fr. 20000.-. In- teressierten sind gebet. Offerten einzureichen unt. Chiff. K 2338 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Affaire intéressante au Kivu, Congo belge. - A LOUER

hôtel
neuf ultramodern, en région tou- rist, vois. des parcs nat. du Ru- wenzori. 10 chambres à coucher avec toutes commodités sanlt. et électric., pavillon annexe pour gar- tens., 2 garages et parc de 2 ha, prox. aérodr., 20000 fr. pour lancement. Ser. sous chiffre K 2338 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Tagespreise
per Dutzend . . . Fr. 3.60
per Hundert . . . Fr. 25.-
Sendungen ab Fr. 15.- Porto und Verpackung frei

Blumen-Kummer, Baden
Weite Gasse 7
Tel. (056) 2 76 71

Zu verpachten, evtl. zu verkaufen
auf Frühjahr 1956 ein geel- nete Leute (Koch od. Köchin bevorzugt), in Bellinzona, Nähe Bahnhof, bekanntes

Hotel-Restaurant
mit über 30 Betten, fliessend Wasser, 8 Garagen, Chiffre AS 6782 Bz, Schweizer An- nouncements AG. «ASSA», Bel- linzona.

Zu verkaufen
Cadillac
Limousine

Inserieren bringt Gewinn

8 Zylinder, Spitzatzig, Mo- dell 1952, automatisch, mit allem Komfort und sehr gut gepflegt, aus Privathaus auf Frühjahr 1956 günstig abzu- geben. - Anfragen unter Chiffre OFA 7117 an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22, oder Tel. (051) 320328.

In Kantonshauptstadt, Stadtzentrum zu verkaufen
PENSION
30 Zimmer mit fliessendem Wasser. - Heimgel- eingrichtet. Langer Mietvertrag mit Verkauf- recht. Für Koch prima Existenz. - Anzahlung Fr. 70000.-. Offerten unter Chiffre B 69873 Q an Publicitas Basel.

Rasch und gut lernen Sie ENGLISCH

im Institut The Gables in Margate am Meer, 8 Stunden von London. Günstiger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für ma- ximal 8 Studierende. Fam- ilienanschluss. In französische Küche. Eintritt jederzeit. - Preise für Unterricht und Pension: 13 Wochen 70 £, 8 Wochen 48 £, 4 Wochen 28 £. The Gables, Ram- gate Road, Margate, Eng- land. Verlangen Sie Aus- kunft, Prospekt, Referenzen

GESUCHT GERANT
zur selbständigen Führung eines kl. Restau- rants u. Hotels mit ca. 20 Betten, in grösster Stadt, Nähe Zürich. Es wollen sich nur Bewerber, evtl. Bewerberinnen mit den vorchriftgemä- ssen Ausweisen und mit einem Kapitalausweis von mindestens Fr. 20 000.- melden unter Chiffre G E 2338 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen
neue solide
Stühle
schon ab Fr. 16.-,
O. Locher, Baumgarten, Thun

A VENDRE
BUS VW
8/9 places, modèle 1953, état de neuf. Prix intéressant. - Faire offre à Case Postale No 17.114, Lugano.

TESSIN BAU
Neuzeitlicher
mit 30 Betten, ganzes Jahr geöffnet, prima Fre- quenz, an prächtiger Lage, direkt am See,
zu verkaufen
Nur kapitalkräftige Personen kommen in Betracht. Offerten unter Chiffre C 13490 Bn an Publicitas Lugano.

ENGLAND
Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer
In der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen
STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL
Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent
Neue Kurse beginnen: 1. Jan., 31. März u. 22. September 1956 & £ 72 alles inkl. Ausführliche Prospekte durch Generalsekretariat Niederhofstrasse 20, Zürich 8.

Hotel-Sekretärkurse
Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurant- betrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Ré- ceptions- und Dolmetscherdienst. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch
GADEMANN FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

Einwandfreie **CHEMISCHE REINIGUNG** von Deckbetten und Klauen
inkl. Waschen und Plätten der Fassung, per Kilo Fr. 3.20, besorgt in kürzester Frist
Bettfedernfabrik Burgdorf
E. LINDT & CO., Telephon (034) 221 14

National-Zeitung
Kommentare die Geltung haben

nature oder gewürzt - warm oder kalt

Libby's Tomatensaft enthält die wertvollen Vitamine A und C und wird vom Schweize- rischen Vitamine-Institut Lausanne ständig kontrolliert. Der rote Fruchtsaft erfrischt herr- lich und ist köstlich zu jeder Tageszeit, im Sommer und Winter, kalt oder warm serviert und je nach Geschmack zubereitet. Libby's Tomatensaft ist in allen Dosengrössen erhältlich - für das Gastgewerbe besonders interessant sind die lithographierten Portionendosen.

Libby's Tomatensaft jederzeit für jedermann!

énergie était assez précaire déjà depuis plusieurs hivers, car il fallait que les débits des rivières fussent au moins normaux pour que les besoins puissent être couverts par les usines du pays.

La sécheresse et les réserves

Par suite de la sécheresse persistante qui a sévi depuis le début d'octobre, la situation est, cet hiver, particulièrement inquiétante. D'autre part, la consommation, depuis octobre, s'est accrue encore beaucoup plus rapidement que les années précédentes.

Approvisionnement dirigé

Etant donné ces circonstances, l'incertitude quant aux possibilités d'augmenter les importations, les risques toujours existants de dérangements dans les transports d'énergie de provenance étrangère, l'office de l'économie électrique estime qu'il est indispensable de conférer à une autorité centrale la compétence de diriger l'approvisionnement du pays en énergie si l'on veut qu'il soit assuré convenablement.

En conséquence, le département des postes et des chemins de fer doit être autorisé, par arrêté fédéral,

à prendre toutes les dispositions nécessaires pour adapter la consommation de l'énergie disponible, si l'énergie électrique qui peut être produite par voie hydraulique et thermique ou importée ne suffit plus à couvrir les besoins.

La nouvelle action «Vacances gratuites» de la Caisse suisse de voyage

L'an prochain, la Caisse suisse de voyage étendra encore cette action. Par son intermédiaire 300 familles bénéficieront de 15 jours de vacances gratuites et 100 couples ou familles de vacances à l'hôtel à demi-prix.

Cette décision a été prise au cours d'une séance du conseil d'administration de la Caisse suisse de voyage qui s'est tenue dernièrement à Berne sous la présidence du Prof. Dr W. Hunziker. A cette occasion le rapport de la direction sur les mesures prises en 1955 pour favoriser les vacances familiales fut aussi approuvé.

Vu les bonnes expériences faites, il a été décidé, dans le budget de 1956, de continuer cette action sur

une base plus élargie. L'année prochaine, 300 familles avec au moins deux enfants mineurs, n'ayant jamais pu jusqu'ici bénéficier de vacances en commun, recevront chacune un arrangement de vacances gratuites pour une maison ou un logement de vacances.

W. Abplanalp a été nommé directeur de la Caisse suisse de voyage. Pour remplacer W. Riesen, jusqu'ici suppléant du directeur, H. Althaus a été nommé vice-directeur.

La vente des timbres de voyage en 1955, qui s'éleva à environ 25 millions de francs, atteindra un nouveau record.

Badekuren durch die Schweizer Reisekasse

Als weitere Sonderaktion neben der verbilligten Abgabe von Reisekarten vermittelt die Schweizer Reisekasse im kommenden Jahre auch eine Anzahl Badekuren. Wie bereits gemeldet, ermöglicht unser nationales Werk des Sozialtourismus im Jahre 1956 wieder 300 Familien je 14 Tage Gratisferien in einem Ferienhaus oder einer Ferienwohnung und 100 Ehepaaren.

oder Familien 7 bis 10 Tage Hotelferien zum halben Preis - unter der Voraussetzung, dass sie dies bisher noch nie erlebt haben. Die Badekuren werden zusätzlich dazu während der Vor- und Nachsaison zum Teil gratis, zum Teil mit einer Preisermässigung von 50% abgegeben und schliessen einen dreiwöchigen Hotelaufenthalt sowie die nötigen Badeanwendungen in sich.

BÜCHERTISCH

Vielgestaltiger Berner Jura

Immer wieder hören wir in der Presse und in Diskussionen vom Berner Jura. Wer aber kennt diesen reizvollen, vielgestaltigen Landstrich wirklich?

Einer von ihnen ist Dr. Marcel Joray, der es trefflich versteht, in einem neuen Band der «Berner Heimatbücher» uns diese Gegend nahezubringen: «Vielgestaltiger Berner Jura» (68 Seiten, 48 Bildtafeln, kartoniert Fr. 9.-, Verlag Paul Haupt, Bern).

In diesem Heimatbuch wandern wir mit Dr. Joray in die verlorensten Winkel des Juras, durch den weiten Naturpark der Freiberge, steigen mit ihm in die Schlucht des geheimnisvollen Doubs hinab, besuchen das romantische Säule-Ursanne, die liebreizende Ajoie mit dem alten Fürstbischofsitz Pruntrut, und lernen dann Laufen, Delsberg sowie die Industriegebiete des oberen Birsals und des St.-Immer-Tals näher kennen.

Redaktion - Rédaction Ad. Pfister - P. Nantermod Insereurteil: E. Kuhn

Stellen-Anzeiger Moniteur du personnel Nr. 52

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

- Gesucht in Jahresstelle in sehr gutes Restaurant: Serviertochter, deutsch, französisch und englisch sprechend, sowie tüchtige Tochter aus Buffet. Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre 1091

Stellengesuche - Demandes de places

Cuisine und Office

Garçon d'office, excellentes références, cherche place pour saison ou à l'année. Offres sous Chiffre 541

Etage und Lingerie

Österreicherin, Hotelierstochter, sucht Stelle als Zimmermädchen. Genf, Lausanne oder Neuchâtel bevorzugt. Zeugnisse der Hotelfachschule vorhanden. Offerten unter Chiffre 542

Divers

Economatgouvernante, junge, deutsche, mit Hotelfachschulbildung, seit einiger Zeit in der Schweiz tätig, sucht per sofort Saison- oder Jahresstelle in Erstklasshotel, evtl. als Anfangs-Etagengouvernante oder Buffetdame. Offerten unter Chiffre 455

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 12 / Tel. (061) 34 86 97 BASEL

Vakanenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Jahresstellen

6893 Etagengouvernante, sofort oder nach Übereinkunft, mittel-grosses Hotel, Bern.

- 6712 Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel. 6714 Buffetdame, sofort, Restaurant, Solothurn. 6715 Küchenmädchen, sofort, Hotel 90 Betten, Badolet, Aargau.

Wintersaison

- 6692 Wäscher, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Wallis. 6700 Saaltochter, I. Restaurant-Saaltochter, Buffettochter, Barmad, sofort, kleineres Hotel, Davos.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 8358 Dame de buffet (Suisseuse), de suite ou à convenir, grand restaurant, Fribourg. 8363 Dame de buffet (jeune), caissière, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.

GESUCHT

für lange Sommerseason 1956

Koch jüngerer, tüchtiger Barmad-Serviertochter sprachkundige, auch Anfängerin in Bar mit Vorkenntnissen

Serviertochter sprachkundige, selbständig und in Stossbetrieb verdient

Küchenbursche Officemädchen zur Mithilfe am Buffet

Lingerietochter auch Mithilfe in Etage

Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel-Restaurant und Strandbad Neuhaus am Thunersee (Interlaken).

Le Café du Théâtre à Neuchâtel

cherche jeune

caissière-dame de buffet

Entrée: 15 janvier ou à convenir. Adresser offres écrites avec certificats, références et photographie.

GESUCHT

per sofort in Erstklasshotel im B. O. tüchtiger

Cavist

Geil. Offerten unter Chiffre C V 2332 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Renoviertes Hotel der Innerschweiz 160 Betten, sucht für lange Sommerseason 1956

Buffetdame

Economat-Gouvernante

Kaffee- und Angestelltenköchin

Commis de cuisine

Saaltochter

Gärtner

Kath. Schweizer sind gebeten. Offerten mit Zeugniskopien und Bild einzureichen unter Chiffre L 3 2345 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort in erstklassige Dancing-Bar

Barlehrtochter

Gelegenheit, das Mixen gründlich zu erlernen. Jüngere, seriöse Tochter mit guten Umgangsformen, welche schon im Saal oder Service tätig waren, werden bevorzugt. - Ausführliche Offerten mit Bild erbeten unter Chiffre BT. 2330 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT

Hotel-Sekretärin

Jahresstelle (Hotel Garni), für Sommer- und Wintersaison nach St. Moritz.

Verlangt wird: Wirtsprüfung, Fremdsprachen, fl. Maschinenschreiben, selbständiges Arbeiten. Offerten unter Chiffre S F 2327 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für Sommer (1. April bis 31. Oktober 1956) in Luxushotel auf der Insel Ischia (Italien):

CHEF DE CUISINE MAITRE D'HOTEL

Bevorzugt Italiener. Offerten mit Lebenslauf, Photo und Lohnansprüchen an Dr. G. Fiorentino, Grande Albergo Vesuvio, Napoli.

Gesucht

auf 15. März, evtl. 1. April 1956

Serviertochter

für Saal und Restaurant in guten Betrieb am Thunersee, Französisch und Englisch Bedienung. Jahresstelle bei besten Arbeitsverhältnissen. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an E. Aeberhard, Landstrasse, Hutbach-Thun.

Gesucht

in Jahresstelle per sofort oder auf 15. Januar

jüngere Saaltochter

deutsch und französisch sprechend, und

junge Küchenhilfe

Zimmer im Hause. - Offerten an Hotel Neues Schloss, Zürich.

Wir suchen

per 1. März oder nach Übereinkunft

Küchenchef

in vegetarisches Restaurant (wird eingearbeitet) neben Köchin und Konditor. Guter Anfangslohn. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 8317 an Mosso-Annoncen, Basel 1.

Apprenez l'anglais en Angleterre!

6 semaines d'études intensives à Cliftonville, Kent. Début des cours: 5 février et 5 avril 1956. Prix: 800 fr. (y compris leçons et pension complète à l'hôtel). Pour renseignements détaillés et arrangements de voyage, s'adresser à: Hotel-Plan, 4/6 Limmatplatz et 30 Talacker, Zurich.

Gesucht in grösseren Restaurationsbetrieb

Chef-Saucier

Gut ausgewiesene Bewerber wollen sich melden unter Chiffre C H 2328 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu sofortigem Eintritt gesucht tüchtige

Economat-Küchen-Gouvernante

Gubezahlte Jahresstelle. Offerten unter Chiffre G V 2335 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL EDEN, LUGANO

sucht: Saison März-Oktober,

Economat-Gouvernante

II. Sekretärin

Barmad

Chasseur

Chefs de rang

Commis de rang

Saaltochter

Saal-Praktikantin

Zimmermädchen-Tournante

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Hotel Eden, Lugano.

Gesucht

zur Aushilfe und in Jahresstelle

Serviertochter

gewandt, deutsch und französisch sprechend. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten geil an Hotel Aarauhof, Aarau.

Important restaurant de Neuchâtel cherche pour le 15 janvier

aide-directrice

(surveillance du service, contrôle, travaux faciles de dactylographie) âgée d'une trentaine d'années. Faire offres détaillées avec photographie, copies de certificats et prétentions de salaire sous chiffre P 8397 N à Publicitas, Neuchâtel.

Gesucht

auf Frühjahr 1956 für lange Sommerseason in grossen Restaurantbetrieb mit Dancing (Sadd):

I. Buffetdame, Buffetfräulein

Kellner und Serviertochter

sprachgewandt

Chasseuse

möglichst ebenfalls mit Sprachkenntnissen

Commis de cuisine

Pâtissier

mit Küchenkenntnissen

Casserolier, Hausbursche

Officepersonal

Offerten mit Referenzen, Zeugniskopien, Bild und Lohnansprüchen unter Chiffre G R 2358 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bestbekanntes Hotel in Luzern (70 Betten) sucht in Jahresstelle, jüngere

Obersaaltochter-Chef de service

Eintritt 15. Januar 1956 oder nach Übereinkunft. Angemessene Minimallohngarantie. Offerten unter Chiffre B O 2309 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT

für
Sommerseason
1956

Sekretär-Journalführer
Sekretär-Kontrollleur

Postman-Telephonist
Chasseur-Telephonist
Chasseur
Nachtportier

Chef d'étage
Chef de rang
Demi-chef
Commis de rang

Hallen-Bar-Tochter
Saalküchter
Restaurationsstüchter
Saal-Praktikantinnen

Etagenportier
Zimmermädchen
Hausbursche

Economat-Gouvernante
Office-Gouvernante
Office-Aide-Economat-Gouv.

Geß. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photographie und Gehaltsangaben richten man an das Personalbureau der Bürgerstock-Hotels, Hirschmattstrasse 32, Luzern.

Chef-Saucier
Chef-Entremetier
Chef-Gardemanger
Chef-Pâtissier
Commis Saucier
Commis Entremetier
Commis Gardemanger
Commis Pâtissier
Koch-Tournant
Communard

Kaffee Köchin I.
Kaffee Köchin II.
Küchenburschen
Küchenmädchen
Officeburschen
Office Mädchen

Lingère
Näherin-Flickerin
Oberglätterin
Glätterinnen

Hilfswäscher
Wäscherin
Lingeriemädchen

Gesucht
für sofort, evtl. nach
Übereinkunft

**Office-
Hilfsgouvernante**
und
Office Mädchen

Offerten mit Zeugnis-
kopien, Photo, Alter und
Angabe der Lohnan-
sprüche und des frühe-
sten Eintrittstermines
geß. an
Casino Berne

GESUCHT
guter

Barpianist

(Alleinunterhalter) in gut-
frequentierte Bar für den
Monat Juli. Offerten mit Referen-
zen unter Chiffre B P 2340
an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelsekretärin

an die italienische Riviera
gesucht.

Evtl. Jahresstelle. Englisch,
Deutsch und Französisch er-
wünscht. Gute Gelegenheit,
die italienische Sprache zu
erlernen. Anmeldungen mit
Photo und Zeugnisabschriften
an Hotel Cosmopolite, San
Remo.

Wanted

for Summer-Season 1956 First
Class English Tourist Hotel

Head Waiter

Waiters

Waitresses

Chef de cuisine

2nd Chef-Pâtissier

Chambermaids

Cocktail-Barman

Send full details, experience
etc. under cipher R R 2290
Swiss Hotel-Review, Basel 2.



**Man versichert sich
nie zu früh — aber oft zu spät!**

Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur
Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Vereins

Die Stelle des

Direktors des Kursaals Baden

Ist auf den 1. März 1956 neu zu besetzen. — Handgeschriebene
Offerten mit Photo und Angaben über Bildungsgang, Referen-
zen und Gehaltsansprüche sind bis 16. Januar 1956 an das
Stadtamt Baden einzureichen. Bevorzugt wird ein
tüchtiger Restaurateur. Nähere Auskunft erteilt Dr. J. Weber,
Präsident der Kursaalkommission.

Gesucht

per sofort tüchtige, menu- und à-la-carte-kundige

Restaurationsstochter

mit guten Umgangsformen für erstklassiges Grillroom-Restaurant. — Ausführliche Offerten erbeten mit Bild an Restaurant
Locanda, Singerhaus, Basel.

Gesucht

in Jahresstellen in gut frequen-
tierten Passantenhotel

L. Saalttochter

sowie

Wäscherin

Geß. Offerten unter Chiffre Z H
2334 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel am Vierwaldstättersee
sucht für Sommerseason (April-September) jüngeren

Chef de réception - Korrespondent

Nur tüchtige und sprachkundige Kandidaten wollen
sich bewerben. Offerten mit Beilage des Lebenslaufes
und der Zeugnisse erbeten unter Chiffre R K 2323 an
die Hotel-Revue, Basel 2.

Renoviertes Hotel der Innerschwyz
(150 Betten) sucht für lange Sommerseason 1956
jungen, tüchtigen

CHEF DE RANG als Oberkellner-Anfänger

Kath. Schweizer sind gebeten, Offerten mit Zeug-
nisabschriften und Bild einzureichen unter Chiffre
R J 2341 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklass-Restaurant am Zürichsee
sucht für kommende lange Sommerseason 1956 qualifi-
ziertes Personal:

Gouvernante, Saucier
Gardemanger, Entremetier
Tournant, Commis-Pâtissier
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Buffethilfe (weibliche)
Office Mädchen

Offerten mit Bild sind zu richten an Neues See-Restaurant
Ermitage, Küssnacht (ZH).

Restaurations-Grossbetrieb
in Zürich

sucht per sofort versierten, zuverlässigen

Kontrollleur

Offerten unter Chiffre K R 2339 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 1. März 1956

Diät Köchin

an leitende Stelle in Privatklinik nach Basel.
Lohn nach Übereinkunft. Offerten mit Referenzen
erbeten unter Chiffre D K 2347 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

HOTELS EDEN & BEAURIVAGE,
LUGANO

suchen: Saison März-Oktober,

Logen-Tournant

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Hotel
Eden, Lugano.

Gesucht

auf Anfang Januar:

Hausmädchen
Tochter
für Buffet und Etage
Näherin-Stopferin

Jahresstellen. Offerten erbeten unter Chiffre G J 2274 an
die Hotel-Revue, Basel 2.

LUNELLA travaillé dans le meilleur matériel

10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH., Uster
Telephon (051) 96 94 74

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte
En vente chez tous les marchands de meubles



Matratzen Lunella Matratzen

QUALITÄT-KOMFORT

Lerne Englisch in London

an den London Schools of
English, 20/21, Princes Street,
Hanover Square, London W1.
Spezialkurse für jeden Zweck
das ganze Jahr. Für Unter-
kunft kann gesorgt werden.

Directrice-Gouvernante

in allen Sparten der Hotellerie bewandert, 5 Spra-
chen. Offerten unter Chiffre V P 2396 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

MASSEUSE

mit Amerika-Praxis, sucht Stelle in grösserem
Kurort für die Winterseason. — Offerten sind
zu richten an D. Enz, Masseuse, Hinterforst b.
Altstätten SG.

SUÉDOISE

22 ans, bien élevée, de bonne famille, diplômée
d'une école d'hôtellerie de Stockholm, parlant
couramment l'anglais, le français et un peu
l'allemand, ayant beaucoup voyagé, cherche
occupation dans hôtel de 1er rang de Suisse
romande (de préférence à la réception). Possède
permis de travail suisse. Références. Offres à
Mlle Carin Bildt, Hällberga gard, Hällberga
Schweden.

Praktikant

(Stütze des Patrons)
Offerten unter Chiffre P T 2337 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

NURSE

engl., franz., und deutsch sprechend, sucht
Stelle zu Kindern, nicht unter 3 Jahren. — In
Frage kommt nur Winterkurort. — Offerten sind
erbeten unter Chiffre N S 2349 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Junge
Hilfsköchin
und junge
Tournante

suchen Saison- oder Jah-
resstelle in Hotel der fran-
zösischen Schweiz. Franz.
Sprachkenntnisse vorhan-
den. Eintritt ab Januar 1956
sofort möglich. Offerten unter
Chiffre H T 2315 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Berufstätiger

Wäscher

sucht Jahresstelle per Mitte
Februar 1956 od. nach Übe-
reinkunft. Lohn nach Verein-
barung. Offerten unter Chiffre
P 4140 R an Publicitas Burg-
dorf.

Jeune fille, 21 ans, robuste,
cherche place comme

femme de chambre

pour la saison. Bongard Thé-
rèse, Torrey-le-Grand (FR).
Tel. (037) 661 26.

Junger Koch sucht
Stelle als

Commis

in gutes Haus. — Bevorzugt
Tessin. Eintritt ab 1. Februar.
Offerten an Kurt Flückiger,
Hotel Central et de Paris,
La Chaux-de-Fonds.

Junger 19-jähriger, Bursche,
französisch sprechend, eben-
falls ein wenig Deutsch, wel-
cher die Service-Kurse der
Hotelfachschule in Lausanne
besuchte, sucht Stelle für
6 Monate als

Stagiaire

für Saal und Bar.

Offerten an Mr. Escher Ma-
xim, Bäckerie, Sion.

Barpianist

(spielt Akkordeon) ist
noch frei
bis 16. Januar 1956. Tel. (034)
23669.

Hôtelier

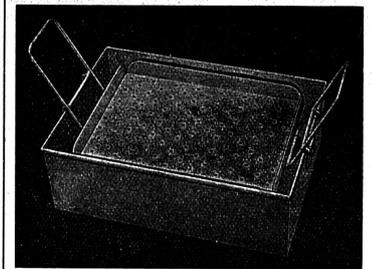
Suisse allemand, marié, actuellement directeur
d'une maison de 180 lits, cherche situation ana-
logue comme

directeur

pour le printemps. Références de premier ordre.
Offre sous chiffre D R 2247 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Rationell und schonend Silber reinigen mit

Argentyl



Wählen Sie praktische, bestwirkende ARGENTYL-Platten in der
Innen zuzugenden Form und Grösse von

Walter Kid, SAPAG, Zürich

Postfach Zürich 42, Telephon (051) 28 60 11, seit 1931 bekannt
für besonders promptem und individuellen Dienst am Kunden.

WASCHAUTOMATEN

FERRUM A. G.
RUPPERSWIL (Aargau)

Wir entbieten Ihnen
unsere besten Wünsche zum
Jahreswechsel



Schuster

TEPPICHHAUS SCHUSTER & CO.
ST. GALLEN ZÜRICH

LA MAISON
E. OEHNINGER S.A.
MONTREUX

*vous présente ses vœux les meilleurs
pour la Nouvelle Année*

Agents généraux pour la Suisse:
Liqueurs hollandaises BOLS
Cognac BISQUIT
Champagne POMMERY
Scotch Whisky BALLANTINE

*Einen grossen Erfolg
bei bester Gesundheit*

wünschen wir allen von
ganzem Herzen

Walter E. Frech & Cie. AG.
Grossküchen-Einrichtungen
Luzern



*Unsere verehrten Kunden
herzlichen Dank für das uns geschenkte Vertrauen
und unsere bestenWünsche für ein glückliches
1956*

Personal und Leitung
Walter Kid, Sapag, Zürich
Rötelstrasse 67
Wasch- und Reinigungsmittel, spezialisiert in Silberpflege



Torréfaction
de
Café

La Semeuse
La Chau-de-Fonds

remercie ses clients hôteliers pour la confiance
témoignée pendant l'année et leur présente ses
meilleurs vœux pour 1956.

Ich danke Ihnen
für das mir bisher entgegengebrachte
Vertrauen und wünsche Ihnen
ein glückliches 1956



ED. HILDEBRAND ING.

Neujahrs-Gratulationen
Souhails de Nouvelle Année

J. LIPS
Küchenmaschinen-Fabrik
URDORF/ZH

dankt seiner verehrten Kundschaft aus
dem Hotel- und Gastgewerbe für das ge-
schenkte Zutrauen und entbietet beste
Wünsche für ein prosperierendes 1956.

Beste Neujahrswünsche
entbietet

ROLLADENFABRIK
A. GRIESSER A.-G.
Aadorf, Basel, Bern, Genf, Luzern, Lausanne,
St. Gallen, Zürich

Allen unseren Geschäftsfreunden
und Lesern der Hotel-Revue wünschen wir
VIEL GLÜCK IM NEUEN JAHR



**VELTLINER
'LA GATTA'**

G. Mascioni & Cie.
Campascio/GR
Tel. (082) 6 06 05

Herzlichen Dank an
unsere verehrten Ho-
telkunden und beste
Wünsche für ein
glückliches 1956.

Merci à notre chère
clientèle hôtelière et
meilleurs vœux pour
une bonne et heu-
reuse nouvelle année.

**Jules
Bachmann**
GmbH. S. à r. l.
Grossmetzgerei, Charcuterie
LUZERN

Wir danken allen Inserenten für das uns
geschenkte Zutrauen bestens und
entbieten aufrichtige Glückwünsche
zum neuen Jahr!

DIE ADMINISTRATION
DER SCHWEIZER HOTEL-REVUE

Wir wünschen
unsern geschätzten Kunden
ein glückliches und erfolgreiches

NEUES JAHR!

PROCAR A.G., ZÜRICH
WASSERWERKSTRASSE 12

Herzlichste
NEUJAHRSWÜNSCHE

ENTBIETET

STRÄSSLE SÖHNE & CO.
KIRCHBERG

Spezialwerkstätte für moderne Polstermöbel

Meiner verehrten Kundschaft
entbiete ich
herzliche Glückwünsche
ZUM NEUEN JAHR



Mario Tschander
Zürich

Leopold

dankt mit besten Wünschen
zum neuen Jahre

Avec nos meilleurs vœux
pour la nouvelle année
Coi migliori auguri
Culs megliders giavüschs

FR. LEOPOLD & CIE. A.G.
THUN
MIT VERKAUFSBUREAU ZÜRICH

Beste Neujahrswünsche
entbietet

ARO AG., BIEL
Friteusen „fri-fri“
Grosskochenanlagen Junker & Ruh
Apparate für Grossküchen



Tabakwaren en gros
LUZERN
Telephon (041) 30144

HOWEG-Vertragslieferant

Nos meilleurs vœux pour la nouvelle année

CH. GERVAIS
GENÈVE

FROMAGES GERVAIS S.A., GENÈVE
Bâle - Lausanne - Lugano - Lucerne - Meyriez/Morat
St-Gall - Zurich

Petits Suisses à la crème
Carrés demi-sel double crème

Seuls importateurs de:
„Roquefort véritable“ „Crottin“
„Camembert de Normandie“ „Le Moine“
Edam hollandais „Oldenboos“
„Eure devoirs“ „Damasco“
etc. etc.

Teppichhaus



W. Geelhaar AG., Thunstrasse, 7 (Helvetiaplatz)
Gegr. 1869 Telephon (031) 22144

Wir entbieten allen unsern Freunden und
Bekanntem die besten Wünsche
zum Jahreswechsel!

W. GEELHAAR A.G., BERN

Mes meilleurs vœux
pour la nouvelle année

PIERRE FRED NAVAZZA
GENÈVE

Agent général pour la Suisse de
Cognac **MARTELL**
Scotch Whisky „BLACK & WHITE“
Canadian Whisky **SEAGRAM**
HOLLOWAY's Dry London Gin
SEAGRAM's London Dry Gin
Liqueurs de **LA GRANDE CHARTREUSE**
Liqueurs **WYNAND FOCKINK**
CHATEAU LABARTHE Armagnac
NOILLY PRAT Vermouth Française
DOW's Ports
DOMECQ's Sherries
Champagne **LOUIS ROEDERER**
CAPTAIN MORGAN, Jamaica Rum
Liqueurs **FRED. MUGNIER**, Dijon
MADERE de l'ILE, Cossart, Gordon & Co Ltd.

Zur Jahreswende herzlichen
Dank allen „Lucul“-Freun-
den und ein glückliches
1956!



LUCUL

LUCUL-Nährmittelfabrik AG.
Zürich-Seebach
und deren Vertreter

Beste Wünsche zum Jahreswechsel
entbietet

Zuckermühle Ruppertswil A.G.

Nos meilleurs vœux pour
1956

RENAUD S. A.
BALE

VINS FINS - LIQUEURS - CHAMPAGNES
COMESTIBLES - CONSERVES

L'AGENCE GÉNÉRALE DE GRANDES MARQUES
POUR LA SUISSE

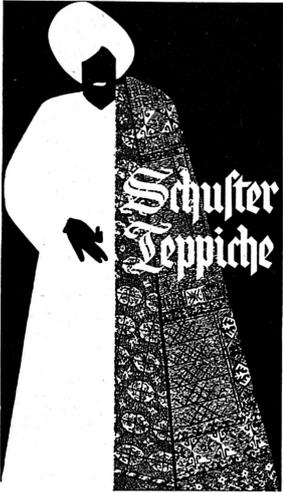
PAULIN POUILLOT S.A.
LAUSANNE

VOUS PRÉSENTE

ses meilleurs vœux

Die besten Glückwünsche
zum neuen Jahre
entbieten

Tratelli Corti Balerna



**Schuster
Teppiche**

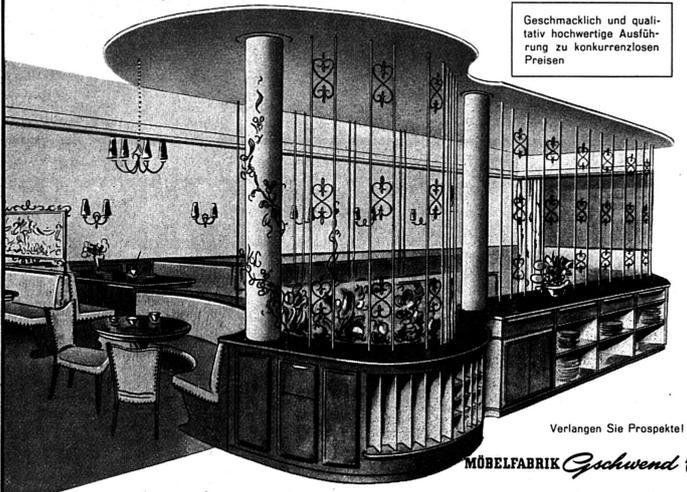
das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

Sorgfältige Vorbereitung Ihres Umbau- oder Neubau-Projektes
(Unverbindliche Vorschläge)



Geschmacklich und qualitativ hochwertige Ausführung zu konkurrenzlosen Preisen

Verlangen Sie Prospekt!

MÖBELFABRIK Gschwend

Das Innenausbau-Unternehmen mit der großen Erfahrung! Steffisburg-Thun Tel. (033) 26312



EIN GANG ZU
Geelhaar
Gegr. 1892

LOHNT SICH!

alle Teppiche

W. GEEHHAAR AG., BERN,
THUNSTR. 7 TEL. (031) 27124

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEEHHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 27144

Auf den Sommer:

Englisch lernen!

Im Sprachkurs, 10. Jan. bis 12. April (Englisch Hauptfach, dazu Französisch auf Mittelstufe) oder im Frühjahrs-Englischkurs, 17. April bis 15. Juni 1956.

Ferner: Kurse für Küche und Service
je ab 4. Jan., 23. Febr., 19. April; je 7 1/2 Wochen.
Prospekt sofort auf Verlangen.
Telephon (041) 25551.

Schweiz. Hotelfachschule Luzern
im Hotel «Montana»

Geflügel für die Festtage

- ★ Poularden
- ★ Poulets
- ★ Hühner
- ★ Gänse

gefroren, aus frischen Schlachtungen

Wir liefern rasch und sorgfältig in die ganze Schweiz!

HANS GIGER & CO., BERN
Lebensmittel-Import
Gutenbergstrasse 3
Telephon (031) 22735



Für Rindsnierstücke la Kuhnierstücke I u. IIa Kuhfilets I u. IIa Schweinscarrées

wenden Sie sich bitte an
Metzgerei Müller, Brugg
Telephon (056) 41222

Zu kaufen gesucht gebrauchte, aber noch gut erhaltene

Glacemaschine
eventuell mit Kühleinrichtung

Offerten mit Preisangaben erbieten unter Chiffre G K 2329 an die Hotel-Revue, Basel 2.



**PLANTEURS
RÉUNIS** LAUSANNE

Distributeurs pour la Suisse des sachets de thé «Lipton's»

Aber gewiss
... nur bei Inserenten kaufen!

Unsere Nelken
schaffen eine freundlichere Atmosphäre

Wir importieren täglich frisch geschnittene Nelken aus der Riviera. Verlangen Sie telefonisch unsere Tagespreise. Unsere Expedition arbeitet prompt und zuverlässig.

FRITZ & CO., CHUR
Telephon (081) 21817.

**Eiercognac
Eierkirsch**

in bester Qualität. Verlangen Sie Gratismuster. Werner Landtwing, Brenneroer, Schwyz.

Portier-Uniformen

liefert stets zu vorteilhaften Preisen, Occasionsstücke ab Fr. 180.-, einzelne Occasionsmützen ab Fr. 18.-.

Helbing & Co., Rapperswil (SG)
Uniformenfabrik, Tel. (059) 22121

Zu vermieten oder zu verkaufen per 1. April 1956 bekanntes

Hotel-Restaurant

mit ca. 20 Fremdenbetten, an zentraler Lage in Kantonshauptstadt der deutschen Schweiz. GdL. Anfragen unter Chiffre H R 2328 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zürich entscheidet sich für RIMUSS...



Es begann 1954, kurze Zeit vor Weihnachten, als der damals neue RIMUSS erschien, von weitsichtigen Geschäften sofort geführt wurde (z. B. Usogo, SFIG, Danner, Brüngger usw.) und schlagartig in Zürich allein rund 100 000 begeisterte Freunde fand. Der 1955er RIMUSS-Erfolg übertrifft alles. Weitere fortschrittliche Läden (z. B. Simon, LVZ, Konsumvereine an vielen Orten usw.) verkaufen RIMUSS an ihre dankbaren Kunden, die in RIMUSS schon gleiches Vertrauen haben wie z. B. in erstklassige Marken-Schokolade. Einmalig geheimnisvoll am RIMUSS ist, daß man ohne Alkohol festlich gelöst aus sich heraus geht und bei ausgezeichnetem Wohlbefinden in gemütlicher Frische ermüdende Stunden «ite angeregt übersteht.

Auch in der übrigen Schweiz setzt sich RIMUSS mit großem Erfolg durch. Jetzt nach Tagen festlicher Süßigkeiten will der Magen den Ausgleich... auch für die »Linie«. Die eleganten RIMUSS-Flaschen werden geöffnet und man trinkt pikant-süßigen RIMUSS-Party. So gut ist RIMUSS, daß viele Hausfrauen als Gastgeberinnen entschlossen sind, einfach anderswo zu kaufen, wenn in einem Laden der bessere Kundendienst mit preisgünstigem RIMUSS nicht geboten wird. Für nur Fr. 2.45 gibt es die 1/4 Fl. RIMUSS-Party-pikant. Schon für Fr. 1.95 die 1/4 Fl. RIMUSS-Sport-rezent. Kaum 10 Rp. mehr als Traubensaft kostet RIMUSS-Sport im Restaurant und Café die 2/10 Fl. oder die 1/4 Fl.

Das Telephon im Hotel



Eine gute Telephonbedienung wird vom Gast geschätzt, aber sie hängt von der Einrichtung ab.

Autophon verfügt über 30 Jahre Erfahrung in der Planung und Ausführung von Hotel-Telephonanlagen jeder Grösse. Eine Rücksprache mit unseren Fachleuten wird sich immer lohnen.

AUTOPHON

Zürich, Claridenstr. 19 Tel. 051/274455
Basel, Peter-Merian-Str. 54 Tel. 061/348585
Bern, Monbijoustr. 6 Tel. 031/26166



**Seagram's
V.O.
CANADIAN WHISKY**

le plus vendu dans le monde

Agence générale pour la Suisse:
PIERRE FRED NAVAZZA - GENÈVE
Case Rive 120